

**ALUSTEN PAINOLASTIVESIEN JA
SEDIMENTTIEN VALVONTAA JA KÄ-
SITTELYÄ KOSKEVA KANSAINVÄLI-
NEN YLEISSOPIMUS, 2004**

TÄMÄN YLEISSOPIMUKSEN SOPI-
MUSPUOLET, jotka

PALAUTTAVAT MIELIIN Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen (UNCLOS) 196 artiklan 1 kohdan, jonka mukaan ”Valtiot ryhtyvät kaikkiin tarpeellisiin toimiin sellaisen meriympäristön pilaantumisen ehkäisemiseksi, vähentämiseksi ja valvomiseksi, joka johtuu niiden lainkäyttövaltaan tai valvontaan kuuluvien teknisten menetelmien käytöstä tai vieraiden tai uusien lajien tarkoituksellisesta tai tahattomasta tuomisesta johonkin osaan meriympäristöä ja joka voi aiheuttaa siinä huomattavia vahingollisia muutoksia.”

PANEVAT MERKILLE biologista monimuotoisuutta koskevan vuoden 1992 yleissopimuksen (CBD) tavoitteet ja sen, että alusten painolastivesissä siirtyvät ja vesistöihin joutuvat haitalliset vesieliöt ja taudinaiheuttajat uhkaavat biologisen monimuotoisuuden suojelua ja kestäväää käyttöä, CBD:n sopimuspuolten vuoden 1998 konferenssin (COP 4) meri- ja rannikkoekosysteemien suojelua ja kestäväää käyttöä koskevan päätöksen IV/5 sekä CBD:n sopimuspuolten vuoden 2002 konferenssin (COP 6) ekosysteemejä, biotyyppejä tai lajeja uhkaavia vieraita lajeja koskevan päätöksen VI/23 ja siihen sisältyvät tulokaslajeja koskevat periaatteelliset ohjeet,

PANEVAT LISÄKSI MERKILLE, että vuonna 1992 kokoontunut Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristö- ja kehityskonferenssi (UNCED) pyysi Kansainvälistä merenkulkujärjestöä (jäljempänä ”järjestö”) harmitsemaan painolastivesien päästämistä meriin koskevien asianmukaisten sääntöjen antamista,

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONTROL AND MANAGEMENT
OF SHIPS' BALLAST WATER AND
SEDIMENTS, 2004**

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECALLING Article 196(1) of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), which provides that “States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment resulting from the use of technologies under their jurisdiction or control, or the intentional or accidental introduction of species, alien or new, to a particular part of the marine environment, which may cause significant and harmful changes thereto,”

NOTING the objectives of the 1992 Convention on Biological Diversity (CBD) and that the transfer and introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens via ships' ballast water threatens the conservation and sustainable use of biological diversity as well as decision IV/5 of the 1998 Conference of the Parties (COP 4) to the CBD concerning the conservation and sustainable use of marine and coastal ecosystems, as well as decision VI/23 of the 2002 Conference of the Parties (COP 6) to the CBD on alien species that threaten ecosystems, habitats or species, including guiding principles on invasive species,

NOTING FURTHER that the 1992 United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) requested the International Maritime Organization (the Organization) to consider the adoption of appropriate rules on ballast water discharge,

OTTAVAT HUOMIOON Rion ympäristö- ja kehitysjulistuksen periaatteessa 15 esitetyn varovaisuusperiaatteen, johon on viitattu meriympäristön suojelukomitean 15 päivänä syyskuuta 1995 hyväksymässä päätöslauselmassa MEPC.67(37),

OTTAVAT HUOMIOON MYÖS, että vuoden 2002 kestävä kehityksen huippukokous kehottaa täytäntöönpanosuunnitelmansa 34 kappaleen b kohdassa ryhtymään kaikilla tasoilla toimiin, jotta voitaisiin entistä nopeammin kehittää toimenpiteitä painolastivesien mukana leviävien tulokaslajien estämiseksi,

OVAT TIETOISIA siitä, että painolastivesien ja sedimenttien valvomaton päästäminen aluksista meriin on johtanut haitallisten vesieliöiden ja taudinaiheuttajien leviämiseen, mistä on aiheutunut vahinkoa ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle ja luonnonvaroilta,

TOTEAVAT, että tätä kysymystä on pidetty tärkeänä järjestön yleiskokouksen vuosina 1993 ja 1997 hyväksymissä päätöslauselmissa A.774(18) ja A.868(20), joissa käsitellään haitallisten vesieliöiden ja taudinaiheuttajien siirtymistä,

TOTEAVAT LISÄKSI, että useat valtiot ovat toteuttaneet yksittäisiä toimenpiteitä, joilla pyritään estämään ja vähentämään riskejä, jotka liittyvät haitallisten vesieliöiden ja taudinaiheuttajien leviämiseen niiden satamiin saapuvista aluksista, ja viime kädessä poistamaan ne, ja että kysymyksessä on maailmanlaajuinen ongelma, joka edellyttää maailmanlaajuisesti sovellettaviin säännöksiin ja niiden tehokkaan täytäntöönpanon ja yhdenmukaisen tulkinnan mahdollistaviin ohjeisiin perustuvaa toimintaa,

OVAT HALUKKAITA jatkamaan entistä turvallisempien ja tehokkaampien painolastivesien käsittelyn vaihtoehtojen kehittämistä, jotta haitallisten vesieliöiden ja taudinaiheuttajien leviämistä voidaan jatkuvasti ehkäistä ja vähentää ja lopulta poistaa se kokonaan,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET ehkäistä ja vähentää haitallisten vesieliöiden ja taudinaiheuttajien leviämisen ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle ja luonnonvaroilta aiheuttamia riskejä ja lopulta poistaa ne kokonaan valvomalla alusten pai-

MINDFUL of the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MEPC.67(37), adopted by the Organization's Marine Environment Protection Committee on 15 September 1995,

ALSO MINDFUL that the 2002 World Summit on Sustainable Development, in paragraph 34(b) of its Plan of Implementation, calls for action at all levels to accelerate the development of measures to address invasive alien species in ballast water,

CONSCIOUS that the uncontrolled discharge of Ballast Water and Sediments from ships has led to the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, causing injury or damage to the environment, human health, property and resources,

RECOGNIZING the importance placed on this issue by the Organization through Assembly resolutions A.774(18) in 1993 and A.868(20) in 1997, adopted for the purpose of addressing the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

RECOGNIZING FURTHER that several States have taken individual action with a view to prevent, minimize and ultimately eliminate the risks of introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships entering their ports, and also that this issue, being of worldwide concern, demands action based on globally applicable regulations together with guidelines for their effective implementation and uniform interpretation,

DESIRING to continue the development of safer and more effective Ballast Water Management options that will result in continued prevention, minimization and ultimate elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

RESOLVED to prevent, minimize and ultimately eliminate the risks to the environment, human health, property and resources arising from the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and

nolastivesien ja sedimenttien käsittelyä, välttää valvonnasta aiheutuvat ei-toivotut sivuvaikutukset sekä kannustaa kehittämään käsittelyyn liittyvää tietämystä ja tekniikkaa,

KATSOVAT, että nämä tavoitteet on parhaiten mahdollista saavuttaa tekemällä alusten painolastivesien ja sedimenttien valvontaa ja käsittelyä koskeva kansainvälinen yleissopimus,

OVAT SOPINEET seuraavista määräyksistä:

1 artikla

Määritelmät

Tässä yleissopimuksessa, ellei erikseen toisin määrätä:

1 ”Hallinto” tarkoittaa sen valtion hallitusta, jonka alaisuudessa alus toimii. Kun alus on oikeutettu käyttämään minkä tahansa valtion lippua, hallinto on kyseisen valtion hallitus. Kun kyseessä on kelluva lautta, joka tutkii ja hyödyntää merenpohjaa sisustoineen rannikon läheisyydessä ja rannikkovaltiolla on suvereniteettioikeudet sen luonnonvarojen tutkimiseen ja hyödyntämiseen, kelluvat varastointiyksiköt (FSU) ja kelluvat tuotanto-, varastointi- ja purkuyksiköt (FPSO) mukaan luettuina, hallinto on kyseisen rannikkovalti-on hallitus.

2 ”Painolastivesi” tarkoittaa vettä ja siihen sisältyviä kiintoaineita, joita kuljetetaan aluksella, jotta pystytään hallitsemaan aluksen viippausta, kallistumaa, syväystä, vakavuutta tai kuormitusta.

3 ”Painolastivesien käsittely” tarkoittaa sellaisia mekaanisia, fysikaalisia, kemiallisia ja biologisia prosesseja joko erikseen tai yhdessä, joiden avulla painolastivedessä ja sedimenteissä olevat haitalliset vesieliöt ja taudinaiheuttajat poistetaan tai muutetaan vaaratomiksi taikka joiden avulla vältetään niiden ottaminen alukseen tai niiden päästäminen aluksesta.

4 ”Todistuskirja” tarkoittaa painolastivesien käsittelyä koskevaa kansainvälistä todistus-

Sediments, as well as to avoid unwanted side-effects from that control and to encourage developments in related knowledge and technology,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention for the Control and Management of Ships’ Ballast Water and Sediments,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention, unless expressly provided otherwise:

1 "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to floating platforms engaged in exploration and exploitation of the seabed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of its natural resources, including Floating Storage Units (FSUs) and Floating Production Storage and Offloading Units (FPSOs), the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2 Ballast Water“ means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability or stresses of the ship.

3 Ballast Water Management“ means mechanical, physical, chemical, and biological processes, either singularly or in combination, to remove, render harmless, or avoid the uptake or discharge of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens within Ballast Water and Sediments.

4 Certificate“ means the International Ballast Water Management Certificate.

kirjaa.

5 ”Komitea” tarkoittaa järjestön meriympäristön suojelukomiteaa.

6 ”Yleissopimus” tarkoittaa alusten painolastivesien ja sedimenttien valvontaa ja käsittelyä koskevaa kansainvälistä yleissopimusta.

7 ”Bruttovetoisuus” tarkoittaa bruttovetoisuutta, joka lasketaan vuoden 1969 kansainvälisen alustenmittausyleissopimuksen liitteessä I tai sitä mahdollisesti seuraavassa yleissopimuksessa annettujen aluksenmittaus sääntöjen mukaan.

8 ”Haitalliset vesieliöt ja taudinaiheuttajat” tarkoittavat vesieliöitä tai taudinaiheuttajia, joista voi mereen, jokisuistoihin tai makean veden väyliin päästettyinä aiheutua vaaraa ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle tai luonnonvaroille tai jotka voivat heikentää biologista monimuotoisuutta taikka häiritä tällaisten alueiden muuta oikeutettua käyttöä.

9 ”Järjestö” tarkoittaa Kansainvälistä merenkulkujärjestöä.

10 ”Pääsihteeri” tarkoittaa järjestön pääsihteeriä.

11 ”Sedimentit” tarkoittavat aluksessa painolastivedestä saostunutta ainesta.

12 ”Alus” tarkoittaa mitä tahansa alusta, joka toimii vesiympäristössä, sukellusveneet, kelluvat alukset ja lautat sekä FSU- ja FPSO-alukset mukaan luettuina.

2 artikla

Yleiset velvoitteet

1 Sopimuspuolet sitoutuvat toteuttamaan täysimääräisesti tämän yleissopimuksen määräykset, jotta voidaan alusten painolastivesien ja sedimenttien valvonnan ja käsittelyn avulla estää tai vähentää haitallisten vesieliöiden ja taudinaiheuttajien leviämistä ja viime kädessä poistaa se kokonaan.

2 Liite on tämän yleissopimuksen olennainen osa. Ellei erikseen toisin määrätä, viittaus tähän yleissopimukseen on samalla viittaus sen liitteeseen.

3 Minkään seikan tässä yleissopimuksessa

5 Committee“ means the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

6 Convention“ means the International Convention for the Control and Management of Ships’ Ballast Water and Sediments.

7 Gross tonnage“ means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 or any successor Convention.

8 Harmful Aquatic Organisms and Pathogens“ means aquatic organisms or pathogens which, if introduced into the sea including estuaries, or into fresh water courses, may create hazards to the environment, human health, property or resources, impair biological diversity or interfere with other legitimate uses of such areas.

9 Organization“ means the International Maritime Organization.

10 Secretary-General“ means the Secretary-General of the Organization.

11 Sediments“ means matter settled out of Ballast Water within a ship.

12 Ship“ means a vessel of any type whatsoever operating in the aquatic environment and includes submersibles, floating craft, floating platforms, FSUs and FPSOs.

Article 2

General Obligations

1 Parties undertake to give full and complete effect to the provisions of this Convention and the Annex thereto in order to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships’ Ballast Water and Sediments.

2 The Annex forms an integral part of this Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

3 Nothing in this Convention shall be in-

ei voida tulkita estävän sopimuspuolta kansainvälisen oikeuden mukaisesti toteuttamasta yksin tai yhdessä muiden sopimuspuolten kanssa yleissopimuksen määräyksiä tiukempia toimenpiteitä, joiden tavoitteena on alusten painolastivesien ja sedimenttien valvonnan ja käsittelyn avulla estää tai vähentää haitallisten vesieliöiden ja taudinaiheuttajien leviämistä tai poistaa se kokonaan.

4 Sopimuspuolten on pyrittävä tekemään yhteistyötä, jotta tämä yleissopimus pannaan täytäntöön, sitä noudatetaan ja sen noudattamista valvotaan tehokkaasti.

5 Sopimuspuolet sitoutuvat kannustamaan painolastivesien käsittelyn ja sitä koskevien standardien jatkuvaa kehittämistä, jotta voidaan alusten painolastivesien ja sedimenttien valvonnan ja käsittelyn avulla estää tai vähentää haitallisten vesieliöiden ja taudinaiheuttajien leviämistä ja viime kädessä poistaa se kokonaan.

6 Tämän yleissopimuksen mukaisesti toimivat sopimuspuolet pyrkivät siihen, että niiden tai muiden valtioiden ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle tai luonnonvaroille ei aiheudu vahinkoa.

7 Sopimuspuolet varmistavat, että tämän yleissopimuksen noudattamiseksi käytetyistä painolastivesien käsittelymenetelmistä ei aiheudu niiden tai muiden valtioiden ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle tai luonnonvaroille suurempaa haittaa kuin ne estävät.

8 Sopimuspuolet kannustavat niiden lippua käyttäviä aluksia, joihin sovelletaan tätä yleissopimusta, välttämään mahdollisesti haitallisia vesieliöitä tai taudinaiheuttajia sisältävän painolastiveden ottoa, samoin kuin tällaisia eliöitä mahdollisesti sisältävien sedimenttien, sekä edistävät järjestön kehittämien suositusten asianmukaista täytäntöönpanoa.

9 Sopimuspuolet pyrkivät järjestön puitteissa tekemään yhteistyötä, jotta painolastivesien käsittelystä aroille, haavoittuville tai uhanalaisille meriekosysteemeille ja biologiselle monimuotoisuudelle aiheutuvia kansallisten lainkäyttöalueiden rajat ylittäviä uhkia ja riskejä voidaan käsitellä.

interpreted as preventing a Party from taking, individually or jointly with other Parties, more stringent measures with respect to the prevention, reduction or elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, consistent with international law.

4 Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation, compliance and enforcement of this Convention.

5 Parties undertake to encourage the continued development of Ballast Water Management and standards to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

6 Parties taking action pursuant to this Convention shall endeavour not to impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of other States.

7 Parties should ensure that Ballast Water Management practices used to comply with this Convention do not cause greater harm than they prevent to their environment, human health, property or resources, or those of other States.

8 Parties shall encourage ships entitled to fly their flag, and to which this Convention applies, to avoid, as far as practicable, the uptake of Ballast Water with potentially Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, as well as Sediments that may contain such organisms, including promoting the adequate implementation of recommendations developed by the Organization.

9 Parties shall endeavour to co-operate under the auspices of the Organization to address threats and risks to sensitive, vulnerable or threatened marine ecosystems and biodiversity in areas beyond the limits of national jurisdiction in relation to Ballast Water Management.

3 artikla

Soveltaminen

1 Ellei tässä yleissopimuksessa erikseen toisin määrätä, tätä yleissopimusta sovelletaan:

a) aluksiin, joilla on oikeus käyttää sopimuspuolen lippua; ja

b) aluksiin, joilla ei ole oikeutta käyttää sopimuspuolen lippua, mutta jotka toimivat sopimuspuolen alaisuudessa.

2 Tätä yleissopimusta ei sovelleta:

a) aluksiin, joita ei ole suunniteltu eikä rakennettu kuljettamaan painolastivettä;

b) sopimuspuolen aluksiin, joita käytetään vain sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä, ellei sopimuspuoli määritä, että painolastiveden päästäminen tällaisesta aluksesta huonontaisi tai vahingoittaisi ympäristöä, ihmisten terveyttä, omaisuutta tai luonnonvaroja sopimuspuolella tai naapuri- tai muissa valtioissa;

c) sopimuspuolen aluksiin, joita käytetään vain toisen sopimuspuolen lainkäyttöalueella edellyttäen, että viimeksi mainittu sopimuspuoli antaa luvan soveltamatta jättämiseen. Sopimuspuoli ei myönnä tällaista lupaa, jos sen antaminen huonontaisi tai vahingoittaisi ympäristöä, ihmisten terveyttä, omaisuutta tai luonnonvaroja sopimuspuolella tai naapuri- tai muissa valtioissa. Sopimuspuoli, joka ei myönnä tällaista lupaa, ilmoittaa kyseisen aluksen hallinnolle, että tätä yleissopimusta sovelletaan kyseiseen alukseen;

d) sopimuspuolen aluksiin, joita käytetään vain yhden sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä ja aavalla merellä, lukuun ottamatta aluksia, joille ei myönnetä c kohdan mukaista lupaa, ellei sopimuspuoli määritä, että painolastiveden päästäminen tällaisesta aluksesta huonontaisi tai vahingoittaisi sopimuspuolen tai naapuri- tai muun valtion ympäristöä, ihmisten terveyttä, omaisuutta tai luonnonvaroja;

e) sota-aluksiin, laivaston apualuksiin tai muihin valtion omistamiin ja käyttämiin aluksiin, joita käytetään nykyisin ainoastaan hallituksen ei-kaupalliseen toimintaan. Jokainen sopimuspuoli kuitenkin varmistaa asianmu-

Article 3

Application

1 Except as expressly provided otherwise in this Convention, this Convention shall apply to:

(a) ships entitled to fly the flag of a Party; and

(b) ships not entitled to fly the flag of a Party but which operate under the authority of a Party.

2 This Convention shall not apply to:

(a) ships not designed or constructed to carry Ballast Water;

(b) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of that Party, unless the Party determines that the discharge of Ballast Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States;

(c) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of another Party, subject to the authorization of the latter Party for such exclusion. No Party shall grant such authorization if doing so would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States. Any Party not granting such authorization shall notify the Administration of the ship concerned that this Convention applies to such ship;

(d) ships which only operate in waters under the jurisdiction of one Party and on the high seas, except for ships not granted an authorization pursuant to sub-paragraph (c), unless such Party determines that the discharge of Ballast Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States;

(e) any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate

kaisin toimenpitein, jotka eivät haittaa tällaisten sopimuspuolen omistamien tai käyttämien alusten toimintaa eikä toimintavalmiuksia, että tällaiset alukset toimivat tämän yleissopimuksen mukaisella tavalla siinä määrin kuin se on kohtuullista ja käytännössä mahdollista; ja

f) aluksilla suljetuissa säiliöissä pysyvästi olevaan painolastiveteen, jota ei poisteta alukselta.

3 Sopimuspuolet soveltavat tarvittaessa tämän yleissopimuksen vaatimuksia sellaisten osapuolten aluksiin, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sopimuspuolia, jotta varmistetaan, etteivät tällaiset alukset saa muita suotuisampaa kohtelua.

4 artikla

Alusten painolastivesistä ja sedimenteistä leviävien haitallisten vesieläinten ja taudinaiheuttajien valvonta

1 Jokainen sopimuspuoli vaatii, että alukset, joihin tätä yleissopimusta sovelletaan ja jotka ovat oikeutettuja käyttämään sen lippua tai toimivat sen alaisuudessa, noudattavat tämän yleissopimuksen vaatimuksia, myös liitteessä olevia sovellettavia standardeja ja vaatimuksia, ja toteutettava tehokkaita toimenpiteitä varmistaakseen, että kyseiset alukset noudattavat mainittuja vaatimuksia.

2 Jokainen sopimuspuoli kehittää erityisolosuhteidensa ja valmiuksiensa mukaisesti oman lainkäyttöalueensa vesillä ja satamissa painolastiveden käsittelyä varten kansallisia politiikkoja, strategioita tai ohjelmia, jotka ovat tämän yleissopimuksen tavoitteiden mukaisia ja edistävät niiden saavuttamista.

5 artikla

Sedimentin vastaanottolaitteet

1 Jokainen sopimuspuoli sitoutuu varmistamaan, että kyseisen sopimuspuolen nimeämissä satamissa ja terminaaleissa, joissa on painolastisäiliöiden puhdistus- tai korjausmahdollisuudet, annetaan käyttöön riittävät laitteet sedimenttien vastaanottoa varten ottaen huomioon järjestön kehittämä ohjeisto.

measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention; and

(f) permanent Ballast Water in sealed tanks on ships, that is not subject to discharge.

3 With respect to ships of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

Article 4

Control of the Transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens Through Ships' Ballast Water and Sediments

1 Each Party shall require that ships to which this Convention applies and which are entitled to fly its flag or operating under its authority comply with the requirements set forth in this Convention, including the applicable standards and requirements in the Annex, and shall take effective measures to ensure that those ships comply with those requirements.

2 Each Party shall, with due regard to its particular conditions and capabilities, develop national policies, strategies or programmes for Ballast Water Management in its ports and waters under its jurisdiction that accord with, and promote the attainment of the objectives of this Convention.

Article 5

Sediment Reception Facilities

1 Each Party undertakes to ensure that, in ports and terminals designated by that Party where cleaning or repair of ballast tanks occurs, adequate facilities are provided for the reception of Sediments, taking into account the Guidelines developed by the Organization. Such reception facilities shall operate

Vastaanottolaitteiden on toimittava aiheuttamatta aluksille tarpeetonta viivytystä, ja niiden avulla on voitava turvallisesti poistaa sedimentit siten, että ne eivät heikennä tai vahingoita sopimuspuolen tai muiden valtioiden ympäristöä, ihmisten terveyttä, omaisuutta tai luonnonvaroja.

2 Jokainen sopimuspuoli ilmoittaa järjestölle kaikista tapauksista, joissa 1 kappaleen mukaisten laitteiden väitetään olevan riittämättömiä, jotta järjestö voi välittää tiedot muille asianomaisille sopimuspuolille.

6 artikla

Tieteellinen ja tekninen tutkimus ja seuranta

1 Sopimuspuolet pyrkivät yhdessä tai erikseen:

a) edistämään ja helpottamaan painolastiveden käsittelyä koskevaa tieteellistä ja teknistä tutkimusta; ja

b) seuraamaan painolastiveden käsittelyn vaikutuksia oman lainkäyttöalueensa vesillä.

Tutkimukseen ja seurantaan sisältyy havaintojen tekeminen ja näytteenotto, mittaukset, arviointi ja analyysit, jotka koskevat tekniikoiden ja menetelmien tehokkuutta ja haittavaikutuksia, samoin kuin alusten painolastiveden mukana todennetusti levinneiden eliöiden ja taudinaiheuttajien aiheuttamia mahdollisia haittavaikutuksia.

2 Jokainen sopimuspuoli tämän yleissopimuksen tavoitteita edistääkseen pyrkii saamaan seuraavat asiaankuuluvat tiedot niitä pyytävien muiden sopimuspuolten käyttöön:

a) painolastivesien käsittelyä koskevat tieteelliset ja teknologiset ohjelmat ja tekniset toimenpiteet; ja

b) painolastiveden käsittelyn tehokkuus mahdollisten seuranta- ja arviointiohjelmien perusteella.

7 artikla

Katsastus ja todistuskirjat

1 Jokainen sopimuspuoli varmistaa, että sen

without causing undue delay to ships and shall provide for the safe disposal of such Sediments that does not impair or damage their environment, human health, property or resources or those of other States.

2 Each Party shall notify the Organization for transmission to the other Parties concerned of all cases where the facilities provided under paragraph 1 are alleged to be inadequate.

Article 6

Scientific and Technical Research and Monitoring

1 Parties shall endeavour, individually or jointly, to:

(a) promote and facilitate scientific and technical research on Ballast Water Management; and

(b) monitor the effects of Ballast Water Management in waters under their jurisdiction.

Such research and monitoring should include observation, measurement, sampling, evaluation and analysis of the effectiveness and adverse impacts of any technology or methodology as well as any adverse impacts caused by such organisms and pathogens that have been identified to have been transferred through ships' Ballast Water.

2 Each Party shall, to further the objectives of this Convention, promote the availability of relevant information to other Parties who request it on:

(a) scientific and technology programmes and technical measures undertaken with respect to Ballast Water Management; and

(b) the effectiveness of Ballast Water Management deduced from any monitoring and assessment programmes.

Article 7

Survey and certification

1 Each Party shall ensure that ships flying

lippua käyttävät tai sen alaisuudessa toimivat alukset katsastetaan ja niille annetaan todistuskirjat liitteessä olevien määräysten mukaisesti.

2 Sopimuspuoli, joka toteuttaa toimenpiteitä 2 artiklan 3 kohdan ja liitteessä olevan C osaston mukaisesti, ei saa vaatia toisen sopimuspuolen alukselta lisäkatsastusta ja todistuskirjaa, eikä aluksen hallinto ole velvoitettu katsastamaan ja antamaan todistuskirjaa toisen sopimuspuolen vaatimien lisätoimenpiteiden takia. Tällaisten lisätoimenpiteiden tarkistamisesta vastaa toimenpiteet toteuttanut sopimuspuoli, eikä se saa aiheuttaa alukselle tarpeetonta viivytystä.

8 artikla

Rikkomukset

1 Tämän yleissopimuksen vaatimusten rikkominen on kielletty, ja seuraamukset vahvistetaan asianomaisen aluksen hallinnon laissa riippumatta siitä, missä rikkomus tapahtuu. Jos hallinto saa tiedon tällaisesta rikkomuksesta, se tutkii asian, ja se voi pyytää ilmoittavalta sopimuspuolelta väitetystä rikkomuksesta lisätodisteita. Jos hallinto saa riittävän varmuuden siitä, että väitetystä rikkomuksesta on riittävästi todisteita oikeuskäsittelyn aloittamiseen, se aloittaa oikeuskäsittelyn mahdollisimman pian oman lakinsa mukaisesti. Hallinto ilmoittaa toteuttamistaan toimista viipymättä väitetystä rikkomuksesta ilmoittaneelle sopimuspuolelle ja järjestölle. Jos hallinto ei ole ryhtynyt toimiin yhden (1) vuoden kuluessa tiedon saamisesta, se ilmoittaa siitä sopimuspuolelle, joka teki ilmoituksen väitetystä rikkomuksesta.

2 Tämän yleissopimuksen vaatimusten rikkominen sopimuspuolen lainkäyttöalueella on kielletty, ja rikkomusten seuraamukset määritetään kyseisen sopimuspuolen laissa. Kun tällaisia rikkomuksia tapahtuu, kyseinen sopimuspuoli joko:

- a) aloittaa oikeuskäsittelyn oman lakinsa mukaisesti; tai
- b) antaa aluksen hallinnolle sen hallussa

its flag or operating under its authority and subject to survey and certification are so surveyed and certified in accordance with the regulations in the Annex.

2 A Party implementing measures pursuant to Article 2.3 and Section C of the Annex shall not require additional survey and certification of a ship of another Party, nor shall the Administration of the ship be obligated to survey and certify additional measures imposed by another Party. Verification of such additional measures shall be the responsibility of the Party implementing such measures and shall not cause undue delay to the ship.

Article 8

Violations

1 Any violation of the requirements of this Convention shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of the Administration of the ship concerned, wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law. The Administration shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Administration has not taken any action within 1 year after receiving the information, it shall so inform the Party which reported the alleged violation.

2 Any violation of the requirements of this Convention within the jurisdiction of any Party shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

- (a) cause proceedings to be taken in accordance with its law; or
- (b) furnish to the Administration of the ship

mahdollisesti olevat tiedot ja todisteet siitä, että rikkomus on tapahtunut.

3 Tämän artiklan nojalla sopimuspuolen laissa annettujen seuraamusten on oltava riittävän ankaria, jotta niillä voidaan estää tämän yleissopimuksen määräysten rikkomista kaikkialla.

9 artikla

Alusten tarkastaminen

1 Toisen sopimuspuolen asianmukaisesti valtuutetut virkamiehet voivat kyseisen sopimuspuolen satamassa tai offshore-terminalissa tarkastaa aluksen, johon tätä yleissopimusta sovelletaan, määrittääkseen, noudattaako alus tätä yleissopimusta. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä lukuun ottamatta, tarkastus rajoittuu seuraaviin:

a) tarkistetaan, onko aluksella voimassa oleva todistuskirja, ja jos sellainen on, se hyväksytään; ja

b) tarkastetaan painolastivesipäiväkirja, ja/tai

c) otetaan näyte aluksen painolastivedestä järjestön luoman ohjeiston mukaisesti. Näytteiden analysointiin vaadittavaa aikaa ei kuitenkaan saa käyttää perusteena, jolla voitaisiin aiheuttomasti viivyttää aluksen toimintaa, liikkeitä tai lähtöä.

2 Jos aluksella ei ole voimassa olevaa todistuskirjaa tai jos on selviä perusteita uskoa, että:

a) aluksen tai sen varusteiden kunto ei merkittävältä osin vastaa todistuskirjan tietoja; tai

b) päällikkö tai miehistö ei tunne painolastiveden käsittelyyn liittyviä olennaisia aluksella tehtäviä menettelyjä, tai tällaisia menettelyjä ei ole toteutettu;

voidaan tehdä perusteellinen tarkastus.

3 Sopimuspuoli, joka tekee tarkastuksen tämän artiklan 2 kappaleen tarkoittamissa olosuhteissa, tekee tarvittavat toimet varmistukseksi, että alus ei poista painolastivettä ennen kuin se voi tehdä niin aiheuttamatta vahingon vaaraa ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle tai luonnonvaroille.

such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.

3 The sanctions provided for by the laws of a Party pursuant to this Article shall be adequate in severity to discourage violations of this Convention wherever they occur.

Article 9

Inspection of Ships

1 A ship to which this Convention applies may, in any port or offshore terminal of another Party, be subject to inspection by officers duly authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any such inspection is limited to:

(a) verifying that there is onboard a valid Certificate, which, if valid shall be accepted; and

(b) inspection of the Ballast Water record book, and/or

(c) a sampling of the ship's Ballast Water, carried out in accordance with the guidelines to be developed by the Organization. However, the time required to analyse the samples shall not be used as a basis for unduly delaying the operation, movement or departure of the ship.

2 Where a ship does not carry a valid Certificate or there are clear grounds for believing that:

(a) the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the Certificate; or

(b) the master or the crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to Ballast Water Management, or have not implemented such procedures;

a detailed inspection may be carried out.

3 In the circumstances given in paragraph 2 of this Article, the Party carrying out the inspection shall take such steps as will ensure that the ship shall not discharge Ballast Water until it can do so without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

10 artikla

Rikkomusten havaitseminen ja alusten valvonta

1 Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä rikkomusten havaitsemisessa ja tämän yleissopimuksen määräysten noudattamisen valvonnassa.

2 Jos aluksen todetaan rikkoneen tätä yleissopimusta, sopimuspuoli, jonka lippua alus on oikeutettu käyttämään, ja/tai sopimuspuoli, jonka satamassa tai offshore-terminaalissa alus toimii, voi 8 artiklassa tarkoitettujen seuraamusten tai 9 artiklassa tarkoitetun muun toimen lisäksi antaa alukselle varoituksen, pysäyttää aluksen tai evätä siltä pääsyn satamaan. Sopimuspuoli, jonka satamassa tai offshore-terminaalissa alus toimii, voi kuitenkin antaa tällaiselle alukselle luvan lähteä satamasta tai offshore-terminaalista, jotta alus voisi poistaa painolastivedet tai mennä lähimmälle käytettävissä olevalle korjaustelakalle tai vastaanottolaitokselle, edellyttäen, että tämä ei aiheuta vahingon vaaraa ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle tai luonnonvaroille.

3 Jos 9 artiklan 1 kappaleen c kohdassa tarkoitettu näytteenotto johtaa tuloksiin tai tuke toisesta satamasta tai offshore-terminaalista saatuja tietoja, joiden mukaan alus on vaara ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle tai luonnonvaroille, sopimuspuolen, jonka vesillä alus toimii, kieltää alusta poistamasta painolastivettä, kunnes vaara on poistettu.

4 Sopimuspuoli voi myös tarkastaa aluksen, kun se tulee sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaan satamaan tai offshore-terminaaliin, jos se on saanut toiselta sopimuspuolelta alusta koskevan tutkintapyynnön sekä riittävästi näyttöä siitä, että aluksen toiminta rikkoo tai on rikkonut tämän yleissopimuksen määräyksiä. Tutkinnasta lähetetään selvitys sitä pyytäneelle sopimuspuolelle ja kyseisen aluksen hallinnon toimivaltaiselle viranomaiselle, jotta asianmukaiset toimet voidaan toteuttaa.

Article 10

Detection of Violations and Control of Ships

1 Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of this Convention.

2 If a ship is detected to have violated this Convention, the Party whose flag the ship is entitled to fly, and/or the Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, may, in addition to any sanctions described in Article 8 or any action described in Article 9, take steps to warn, detain, or exclude the ship. The Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, however, may grant such a ship permission to leave the port or offshore terminal for the purpose of discharging Ballast Water or proceeding to the nearest appropriate repair yard or reception facility available, provided doing so does not present a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

3 If the sampling described in Article 9.1(c) leads to a result, or supports information received from another port or offshore terminal, indicating that the ship poses a threat to the environment, human health, property or resources, the Party in whose waters the ship is operating shall prohibit such ship from discharging Ballast Water until the threat is removed.

4 A Party may also inspect a ship when it enters the ports or offshore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party, together with sufficient evidence that a ship is operating or has operated in violation of a provision in this Convention. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the competent authority of the Administration of the ship concerned so that appropriate action may be taken.

11 artikla

Valvontatoimista ilmoittaminen

1 Jos 9 tai 10 artiklan mukaisesti tehty tarkastus osoittaa, että tätä yleissopimusta on rikkottu, alukselle on ilmoitettava siitä. Hallinnolle toimitetaan selvitys asiasta sekä rikkomuksesta saatu näyttö.

2 Jos 9 artiklan 3 kappaleen tai 10 artiklan 2 tai 3 kappaleen mukaisesti ryhdytään toimenpiteisiin, toimenpiteet toteuttava virkamies viipymättä ilmoittaa kirjallisesti kyseisen aluksen hallinnolle, tai ellei tämä ole mahdollista, kyseisen aluksen konsuli- tai diplomaattiedustajalle olosuhteista, joiden perusteella toimia pidettiin välttämättöminä. Lisäksi asiasta ilmoitetaan todistuskirjojen antamisesta vastaavalle hyväksytylle laitokselle.

3 Satamavaltion viranomaisen ilmoittaa 2 kappaleessa mainittujen tahojen lisäksi seuraavalle poikkeamissatamalle kaikki rikkomusta koskevat asiaankuuluvat tiedot, jos se ei pysty toteuttamaan 9 artiklan 3 kappaleen tai 10 artiklan 2 tai 3 kappaleen mukaisia toimia tai jos alukselle on annettu lupa edetä seuraavaan poikkeamissatamaan.

12 artikla

Alusten aiheeton viivyttäminen

1 Alusten aiheeton pysäyttäminen tai viivyttäminen 7 artiklan 2 kappaleen tai 8, 9 taikka 10 artiklan nojalla on pyrittävä kaikin tavoin välttämään.

2 Jos alus pysäytetään tai sitä viivytetään aiheettomasti 7 artiklan 2 kappaleen tai 8, 9 taikka 10 artiklan nojalla, sillä on oikeus saada korvaus kärsitystä tappiosta tai vahingosta.

13 artikla

Tekninen apu, yhteistyö ja alueellinen yhteistyö

1 Sopimuspuolet sitoutuvat joko suoraan tai järjestön ja muiden kansainvälisten elinten

Article 11

Notification of Control Actions

1 If an inspection conducted pursuant to Article 9 or 10 indicates a violation of this Convention, the ship shall be notified. A report shall be forwarded to the Administration, including any evidence of the violation.

2 In the event that any action is taken pursuant to Article 9.3, 10.2 or 10.3, the officer carrying out such action shall forthwith inform, in writing, the Administration of the ship concerned, or if this is not possible, the consul or diplomatic representative of the ship concerned, of all the circumstances in which the action was deemed necessary. In addition, the recognized organization responsible for the issue of certificates shall be notified.

3 The port State authority concerned shall, in addition to parties mentioned in paragraph 2, notify the next port of call of all relevant information about the violation, if it is unable to take action as specified in Article 9.3, 10.2 or 10.3 or if the ship has been allowed to proceed to the next port of call.

Article 12

Undue Delay to Ships

1 All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10.

2 When a ship is unduly detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

Article 13

Technical Assistance, Co-operation and Regional Co-operation

1 Parties undertake, directly or through the Organization and other international bodies,

välityksellä antamaan sopimuspuolille, jotka pyytävät teknistä apua, tarvittaessa alusten painolastivesien käsittelyä ja valvontaa koskevaa tukea seuraaviin:

- a) henkilöstön koulutukseen;
- b) sen varmistamiseen, että käytettävissä on asiaankuuluvaa tekniikkaa, varusteita ja laitteita;
- c) yhteisten tutkimus- ja kehitysohjelmien aloittamiseen; ja
- d) muiden sellaisten toimien aloittamiseen, joiden tarkoituksena on tämän yleissopimuksen ja järjestön kehittämien siihen liittyvien ohjeiden tehokas täytäntöönpano.

2 Sopimuspuolet sitoutuvat tekemään kansallisten lakiansa, asetustensa ja käytäntöjensä mukaisesti aktiivista työtä alusten painolastivesien käsittelyä ja valvontaa koskevan teknologian siirtämisessä.

3 Tämän yleissopimuksen tavoitteiden edistämiseksi sopimuspuolet, joiden yhteinen etu on suojella ympäristöä, ihmisten terveyttä, omaisuutta ja luonnonvaroja tietyllä maantieteellisellä alueella, erityisesti sopimuspuolet, jotka rajoittuvat suljettuihin ja puolisoljettuihin meriin, pyrkivät tehostamaan alueellista yhteistyötä, mukaan lukien tämän yleissopimuksen mukaisten alueellisten sopimusten tekeminen, alueelliset ominaispiirteet huomiioon ottaen. Sopimuspuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä alueellisten sopimusten osapuolten kanssa kehittääkseen yhdenmukaistettuja menettelyjä.

14 artikla

Tietojen välittäminen

1 Jokainen sopimuspuoli ilmoittaa järjestölle seuraavat tiedot ja tarvittaessa antaa ne muiden sopimuspuolten käyttöön:

- a) painolastivesien käsittelyä koskevat vaatimukset ja menettelyt, myös tämän yleissopimuksen täytäntöön panemiseksi annetut lait, asetukset ja ohjeet;
- b) painolastivesien ympäristön kannalta turvallista poistamista varten käytettävissä mahdollisesti olevat vastaanottolaitteet ja niiden sijainti; ja
- c) sellaista alusta koskevat tiedonsaantivaatimukset, joka ei pysty noudattamaan tämän

as appropriate, in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- (c) to initiate joint research and development programmes; and
- (d) to undertake other action aimed at the effective implementation of this Convention and of guidance developed by the Organization related thereto.

2 Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

3 In order to further the objectives of this Convention, Parties with common interests to protect the environment, human health, property and resources in a given geographical area, in particular, those Parties bordering enclosed and semi-enclosed seas, shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation, including through the conclusion of regional agreements consistent with this Convention. Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements to develop harmonized procedures.

Article 14

Communication of information

1 Each Party shall report to the Organization and, where appropriate, make available to other Parties the following information:

- (a) any requirements and procedures relating to Ballast Water Management, including its laws, regulations, and guidelines for implementation of this Convention;
- (b) the availability and location of any reception facilities for the environmentally safe disposal of Ballast Water and Sediments; and
- (c) any requirements for information from a ship which is unable to comply with the provisions of this Convention for reasons

yleissopimuksen määräyksiä liitteessä olevassa A-3 ja B-4 säännössä esitetyistä syistä.

2 Järjestö ilmoittaa sopimuspuolille kaikkien tämän artiklan mukaisesti toimitettujen tiedonantojen vastaanottamisesta ja jakaa kaikille sopimuspuolille tiedot, jotka sille on toimitettu tämän artiklan 1 kappaleen b ja c kohdan mukaisesti.

15 artikla

Riitojen ratkaisu

Sopimuspuolet ratkaisevat tämän yleissopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riitansa käyttämällä neuvotteluja, tutkimusmenettelyä, välitystä, sovintomenettelyä, välimiesmenettelyä tai tuomioistuinmenettelyä, alueellisten elinten tai sopimusten apua taikka muita rauhanomaisia keinoja oman valintansa mukaan.

16 artikla

Suhde kansainväliseen oikeuteen ja muihin sopimuksiin

Mikään tässä yleissopimuksessa ei vaikuta valtion kansainvälisen tapaoikeuden mukaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin sellaisena kuin ne on tuotu esiin Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksessa.

17 artikla

Allekirjoittaminen, ratifiointi, hyväksyminen ja liittyminen

1 Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille järjestön päämajassa 1 päivästä kesäkuuta 2004 31 päivään toukokuuta 2005, ja siihen voi tämän jälkeen liittyä mikä tahansa valtio.

2 Valtioista voi tulla yleissopimuksen sopimuspuolia:

a) allekirjoittamalla se ilman ratifiointi- tai hyväksymisvelvollisuutta; tai

b) allekirjoittamalla se edellytyksellä, että yleissopimus ratifioidaan tai hyväksytään, minkä jälkeen seuraa ratifiointi tai hyväksyminen; tai

specified in regulations A-3 and B-4 of the Annex.

2 The Organization shall notify Parties of the receipt of any communications under the present Article and circulate to all Parties any information communicated to it under subparagraphs 1(b) and (c) of this Article.

Article 15

Dispute Settlement

Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their own choice.

Article 16

Relationship to International Law and Other Agreements

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 17

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1 This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 June 2004 to 31 May 2005 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 States may become Parties to the Convention by:

(a) signature not subject to ratification, acceptance, or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

c) liittymällä.

3 Ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen tehdään jättämällä sitä koskeva asiakirja pääsihteerille.

4 Jos valtio koostuu kahdesta tai useammasta alueellisesta yksiköstä, joilla sovelletaan tämän yleissopimuksen kattamissa asioissa eri oikeusjärjestelmiä, se voi allekirjoitus-, ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisajankohtana selittää, että tämä yleissopimus koskee kaikkia sen alueita tai vain yhtä tai useampaa niistä, ja se voi muuttaa tätä selitystä milloin tahansa antamalla uuden selityksen.

5 Tällainen selitys on annettava tallettajalle tiedoksi kirjallisesti, ja siinä on ilmoitettava täsmällisesti se alueellinen yksikkö tai ne yksiköt, joihin tätä yleissopimusta sovelletaan.

18 artikla

Voimaantulo

1 Tämä yleissopimus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona vähintään kolmekymmentä valtiota, joiden yhteinen kauppalaivasto muodostaa vähintään kolmekymmentäviisi prosenttia maailman kauppalaivaston bruttovetoisuudesta, on joko allekirjoittanut yleissopimuksen ilman ratifiointi- tai hyväksymisvarauksia tai on jättänyt vaadittavat ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat 17 artiklan mukaisesti.

2 Niiden valtioiden osalta, jotka ovat jättäneet tätä yleissopimusta koskevan ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjansa sen jälkeen, kun yleissopimuksen voimaantulon edellytykset ovat täyttyneet, mutta ennen voimaantulopäivää, ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen tulee voimaan tämän yleissopimuksen voimaantulopäivänä tai kolmen kuukauden kuluttua asiakirjan jättämisestä riippuen siitä, kumpi näistä päivämääristä on myöhäisempi.

3 Jokainen ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirja, joka jätetään tämän yleissopimuksen voimaantulopäivän jälkeen, tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua jättä-

(c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

5 Any such declaration shall be notified to the Depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which this Convention applies.

Article 18

Entry into Force

1 This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than thirty States, the combined merchant fleets of which constitute not less than thirty-five percent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 17.

2 For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry in force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of instrument, whichever is the later date.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the

mispäivämäärästä.

4 Sen jälkeen, kun tähän yleissopimukseen tehty muutos katsotaan 19 artiklan mukaan hyväksytyksi, ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirja koskee tätä yleissopimusta muutoksineen.

19 artikla

Muutokset

1 Tätä yleissopimusta voidaan muuttaa jommallakummalla seuraavissa kappaleissa määritetyistä menettelyistä.

2 Muutokset sen jälkeen, kun niitä on käsitelty järjestössä:

a) Sopimuspuoli voi ehdottaa tähän yleissopimukseen muutosta. Muutosehdotus toimitetaan pääsihteerille, joka jakaa sen sopimuspuolille ja järjestön jäsenille vähintään kuusi kuukautta ennen sen käsittelyä.

b) Edellä kuvatulla tavalla tehty ja jaettu muutosehdotus annetaan komitean käsiteltäväksi. Sopimuspuolilla on oikeus osallistua muutosehdotuksen käsittelemistä ja hyväksymistä koskeviin komitean menettelyihin riippumatta siitä, ovatko ne järjestön jäseniä.

c) Muutokset hyväksytään komiteassa läsnä olevien äänioikeutettujen sopimuspuolten kahden kolmasosan enemmistöllä edellyttäen, että ainakin yksi kolmasosa sopimuspuolista on äänestysajankohtana läsnä.

d) Pääsihteeri ilmoittaa c kohdan mukaisesti hyväksytyt muutokset sopimuspuolille hyväksymistä varten.

e) Muutos katsotaan hyväksytyksi seuraavissa olosuhteissa:

i) Tämän yleissopimuksen artiklaa koskeva muutos katsotaan hyväksytyksi päivänä, jona kaksi kolmannesta sopimuspuolista on ilmoittanut pääsihteerille hyväksyvänsä sen.

ii) Liitteeseen tehtävä muutos katsotaan hyväksytyksi kahdentoista kuukauden kuluttua siitä, kun se on hyväksytty komiteassa, tai muusta komitean määrittämästä päivämäärä-

date of deposit.

4 After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under Article 19, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

Article 19

Amendments

1 This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

2 Amendments after consideration within the Organization:

(a) Any Party may propose an amendment to this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration.

(b) An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.

(c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.

(d) Amendments adopted in accordance with subparagraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.

(e) An amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:

(i) An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.

(ii) An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted at the end of twelve months after the date of adoption or such other date as determined by the Com-

tä. Jos kuitenkin mainittuun ajankohtaan mennessä yli kolmannes sopimuspuolista on ilmoittanut pääsihteerille vastustavansa muutosta, katsotaan, ettei sitä ole hyväksytty.

f) Muutos tulee voimaan seuraavin edellytyksin:

i) Tämän yleissopimuksen artiklaa koskeva muutos tulee voimaan niiden sopimuspuolten osalta, jotka ovat ilmoittaneet hyväksyvänsä sen, kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona se on katsottu hyväksytyksi e kohdan i alakohdan mukaisesti.

ii) Liitteeseen tehtävä muutos tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona se on katsottu hyväksytyksi, lukuun ottamatta niiden sopimuspuolten osalta, jotka ovat:

1) ilmoittaneet vastustavansa muutosta e kohdan ii alakohdan mukaisesti eivätkä ole peruuttaneet vastustusta; tai

2) ilmoittaneet pääsihteerille ennen muutoksen voimaantuloa, että muutos tulee niiden osalta voimaan vasta, kun ne ovat myöhemmin ilmoittaneet hyväksyvänsä muutoksen.

g) i) Sopimuspuoli, joka on ilmoittanut vastustuksestaan f kohdan ii alakohdan 1 alakohdan mukaisesti, voi myöhemmin ilmoittaa pääsihteerille, että se hyväksyy muutoksen. Tällaisen sopimuspuolen osalta muutos tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona sopimuspuoli ilmoitti hyväksyvänsä muutoksen, tai päivänä, jona muutos tulee voimaan, riippuen siitä, kumpi näistä päivämääristä on myöhäisempi.

ii) Jos sopimuspuoli, joka on tehnyt f kohdan ii alakohdan 2 alakohdassa tarkoitetun ilmoituksen, ilmoittaa pääsihteerille hyväksyvänsä muutoksen, muutos tulee tällaisen sopimuspuolen osalta voimaan kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona sopimuspuoli ilmoitti hyväksyvänsä muutoksen, tai päivänä, jona muutos tulee voimaan, riippuen siitä, kumpi näistä päivämääristä on myöhäisempi.

3 Muutos konferenssissa:

a) Järjestö kutsuu koolle konferenssin käsittelemään tämän yleissopimuksen muutoksia, jos sopimuspuoli tekee tätä koskevan pyynnön, jota tukee vähintään yksi kolmasosa sopimuspuolista.

b) Pääsihteeri välittää tällaisen konferenssin

mittee. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(f) An amendment shall enter into force under the following conditions:

(i) An amendment to an article of this Convention shall enter into force for those Parties that have declared that they have accepted it six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph (e)(i).

(ii) An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:

(1) notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that has not withdrawn such objection; or

(2) notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance.

(g) (i) A Party that has notified an objection under subparagraph (f)(ii)(1) may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the amendment. Such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.

(ii) If a Party that has made a notification referred to in subparagraph (f)(ii)(2) notifies the Secretary-General of its acceptance with respect to an amendment, such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.

3 Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to consider amendments to this Convention.

(b) An amendment adopted by such a Con-

länä olevien äänioikeutettujen sopimuspuolten kahden kolmasosan enemmistöllä hyväksymän muutoksen kaikille sopimuspuolille hyväksymistä varten.

c) Ellei konferenssi toisin päättää, muutos katsotaan hyväksytyksi 2 kappaleen e kohdan mukaisten menettelyjen mukaisesti ja tulee voimaan 2 kappaleen f kohdan mukaisten menettelyjen mukaisesti.

4 Sopimuspuolta, joka on ilmoittanut, ettei se hyväksy liitteeseen tehtävää muutosta, kohdellaan muuna kuin sopimuspuolena yksinomaan kyseisen muutoksen soveltamisessa.

5 Kaikki tämän artiklan mukaiset ilmoitukset on tehtävä pääsihteerille kirjallisesti.

6 Pääsihteeri ilmoittaa sopimuspuolille ja järjestön jäsenille:

a) voimaan tulevat muutokset ja yleisen sekä kutakin sopimuspuolta koskevan voimaantulopäivän; ja

b) tämän artiklan mukaisesti tehdyt ilmoitukset.

20 artikla

Irtisanominen

1 Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän yleissopimuksen milloin tahansa sen jälkeen, kun kaksi vuotta on kulunut päivästä, jona yleissopimus tuli voimaan kyseisen sopimuspuolen kohdalla.

2 Irtisanominen tehdään tallettajalle annettavalla kirjallisella ilmoituksella, ja se tulee voimaan yhden vuoden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta tai ilmoituksessa mahdollisesti annetun tätä pidemmän ajanjakson kuluttua.

21 artikla

Tallettaja

1 Tämä yleissopimus talletetaan pääsihteerin huostaan. Pääsihteeri toimittaa tämän yleissopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen tai liittyneet siihen.

2 Muualla tässä yleissopimuksessa määri-

ference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs 2(e) and (f) respectively.

4 Any Party that has declined to accept an amendment to the Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.

5 Any notification under this Article shall be made in writing to the Secretary-General.

6 The Secretary-General shall inform the Parties and Members of the Organization of:

(a) any amendment that enters into force and the date of its entry into force generally and for each Party; and

(b) any notification made under this Article.

Article 20

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

2 Denunciation shall be effected by written notification to the Depositary, to take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.

Article 21

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

2 In addition to the functions specified

tettyjen tehtävien lisäksi pääsihteeri:

a) ilmoittaa seuraavat seikat kaikille valtiaille, jotka ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen tai liittyneet siihen:

i) jokaisesta uudesta allekirjoituksesta tai talletetusta ratifioimis-, hyväksyntä- tai liittymiskirjasta, sekä niiden päivämääristä,

ii) tämän yleissopimuksen voimaantulopäivän, ja

iii) tämän yleissopimuksen irtisanomista koskevan asiakirjan tallettamisesta, sekä päivän, jona asiakirja otettiin vastaan, ja päivän, jona irtisanominen tulee voimaan; ja

b) heti kun tämä yleissopimus tulee voimaan, toimittaa sen tekstin Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristöön, jotta se voidaan kirjata ja julkaista Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

22 artikla

Kielet

Tämä yleissopimus on laadittu yhtenä arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkielisenä kappaleena, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

TEHTY LONTOOSSA tänä helmikuun kolmantentoista päivänä vuonna kaksituhatta neljä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:

(a) inform all States that have signed this Convention, or acceded thereto, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention; and

(iii) the deposit of any instrument of denunciation from the Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and

(b) as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 22

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this thirteenth day of February, two thousand and four.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

**ALUSTEN PAINOLASTIVESIEN JA
SEDIMENTTIEN VALVONTAA JA KÄ-
SITTELYÄ KOSKEVAT SÄÄNNÖT**

**REGULATIONS FOR THE CONTROL
AND MANAGEMENT OF SHIPS' BAL-
LAST WATER AND SEDIMENTS**

A OSASTO – YLEISET MÄÄRÄYKSET

SECTION A - GENERAL PROVISIONS

A-1 sääntö

Regulation A-1

Määritelmät

Definitions

Tässä liitteessä:

1 ”Vuospäivä” tarkoittaa kunkin vuoden sitä päivää ja kuukautta, joka vastaa todistuskirjan voimassaolon päättymispäivää.

For the purposes of this Annex:

1 Anniversary date“ means the day and the month of each year corresponding to the date of expiry of the Certificate.

2”Painolastivesitilavuus” tarkoittaa kaikkien painolastiveden kuljettamiseen, lastaamiseen tai päästämiseen käytettyjen säiliöiden, tilojen tai osastojen kokonaistilavuutta, mukaan luettuina sellaiset monikäyttössäiliöt, -tilat tai -osastot, jotka on suunniteltu myös painolastiveden kuljettamiseen.

2 Ballast Water Capacity“ means the total volumetric capacity of any tanks, spaces or compartments on a ship used for carrying, loading or discharging Ballast Water, including any multiuse tank, space or compartment designed to allow carriage of Ballast Water.

3 ”Yhtiö” tarkoittaa aluksen omistajaa tai muuta organisaatiota tai henkilöä, kuten laivanisäntää tai ilman miehistöä rahdatun aluksen rahdinottajaa, jolle laivanvarustajan vastuu aluksen toiminnasta on siirtynyt ja joka vastuun siirron yhteydessä on sopinut vastaavansa laivanvarustajalle kansainvälisen turvallisuusjohtamissäännösten¹ mukaisesti kuuluvista tehtävistä ja velvollisuuksista.

3 Company“ means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the duties and responsibilities imposed by the International Safety Management Code¹

4”Rakennettu” tarkoittaa aluksen yhteydessä rakennusvaihetta, jossa:

4 Constructed“ in respect of a ship means a stage of construction where:

.1 köli on laskettu; tai

.1 the keel is laid; or

.2 määräytyksi alukseksi tunnistettava rakentaminen on alkanut;

.2 construction identifiable with the specific ship begins;

.3 on aloitettu kokoaminen, joka käsittää vähintään 50 tonnia tai yhden prosentin kaikkien rakennusaineiden arvioidusta kokonaismäärästä, kumpi luku on pienempi; tai

.3 assembly of the ship has commenced comprising at least 50 tonnes or 1 percent of the estimated mass of all structural material, whichever is less; or

.4 alukseen on tehty merkittävä muutostyö.

.4 the ship undergoes a major conversion.

5 ”Merkittävä muutostyö” tarkoittaa alukseen tehtävää muutosta:

5 Major conversion“ means a conversion of a ship:

.1 joka muuttaa sen painolastivesitilavuutta vähintään 15 prosentilla, tai

.1 which changes its ballast water carrying capacity by 15 percent or greater, or

.2 jolla muutetaan aluksen tyyppi, tai

.2 which changes the ship type, or

.3 jolla hallinnon näkemyksen mukaan jatketaan aluksen elinkaarta vähintään kymmenellä vuodella, tai

.3 which, in the opinion of the Administration, is projected to prolong its life by ten years or more, or

.4 joka johtaa muunlaisiin muutoksiin aluk-

.4 which results in modifications to its bal-

sen painolastivesijärjestelmässä kuin tavanomainen osien vaihtaminen. Aluksen muutos-työtä, joka tehdään D-1 säännön noudattami- seksi, ei pidetä tässä liitteessä tarkoitettuna merkittävänä muutostyönä.

6 ”Lähimmästä maasta” tarkoittaa etäisyyt- tä perusviivasta, josta kyseisen alueen alueve- si on kansainvälisen oikeuden mukaisesti vahvistettu, lukuun ottamatta sitä, että yleis- sopimuksessa Australian koillisrannikolla ”lä- himmästä maasta” tarkoittaa viivasta, joka on Australian rannikolla pisteessä

11°00′ S eteläistä leveyttä ja 142°08′ E itäistä pituutta
 pisteeseen 10°35′ S eteläistä leveyttä ja 141°55′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen 10°00′ S eteläistä leveyttä ja 142°00′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen 9°10′ S eteläistä leveyttä ja 143°52′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen 9°00′ S eteläistä leveyttä ja 144°30′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen 10°41′ S eteläistä leveyttä ja 145°00′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen 13°00′ S eteläistä leveyttä ja 145°00′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen 15°00′ S eteläistä leveyttä ja 146°00′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen 17°30′ S eteläistä leveyttä ja 147°00′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen 21°00′ S eteläistä leveyttä ja 152°55′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen 24°30′ S eteläistä leveyttä ja 154°00′ E itäistä pituutta
 siitä pisteeseen Australian rannikolla 24°42′ S eteläistä leveyttä ja 153°15′ E itäistä pituutta.

7 ”Vaikuttava aine” tarkoittaa ainetta tai eliötä, myös virusta tai sientä, jolla on yleinen tai erityinen vaikutus johonkin haitalliseen vesieliöön tai taudinaiheuttajaan tai joka torjuu niitä.

last water system other than component re- placement in-kind. Conversion of a ship to meet the provisions of regulation D-1 shall not be deemed to constitute a major conver- sion for the purpose of this Annex.

6 From the nearest land“ means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accord- ance with international law except that, for the purposes of the Convention, from the nearest land“ off the north-eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in latitude

11°00′ S, longitude 142°08′ E
 to a point in latitude 10°35′ S, longitude 141°55′ E
 thence to a point latitude 10°00′ S, longi- tude 142°00′ E
 thence to a point latitude 9°10′ S, longi- tude 143°52′ E
 thence to a point latitude 9°00′ S, longi- tude 144°30′ E
 thence to a point latitude 10°41′ S, longi- tude 145°00′ E
 thence to a point latitude 13°00′ S, longi- tude 145°00′ E
 thence to a point latitude 15°00′ S, longi- tude 146°00′ E
 thence to a point latitude 17°30′ S, longi- tude 147°00′ E
 thence to a point latitude 21°00′ S, longi- tude 152°55′ E
 thence to a point latitude 24°30′ S, longi- tude 154°00′ E
 thence to a point on the coast of Australia in latitude 24°42′ S, longitude 153°15′ E.

7 Active Substance“ means a substance or organism, including a virus or a fungus, that has a general or specific action on or against Harmful Aquatic Organisms and Pathogens.

A-2 sääntö*Yleinen sovellettavuus*

Ellei erikseen toisin määrätä, painolastivedet saa päästää aluksesta ainoastaan tämän liitteen määräysten mukaisesti painolastivesien käsittelymenettelyä noudattaen.

A-3 sääntö*Poikkeukset*

B-3 säännön vaatimuksia tai sopimuspuolen 2 artiklan 3 kappaleen ja C osaston mukaisesti hyväksymiä toimenpiteitä ei sovelleta:

1 painolastiveden ja sedimenttien ottamiseen tai päästämiseen, joka on välttämätöntä aluksen turvallisuuden takaamiseksi hätätilanteissa tai ihmishengen pelastamiseksi merellä; tai

2 painolastiveden ja sedimenttien tahattoomaan poistamiseen tai tunkeutumiseen alukseen alukselle tai sen varusteille aiheutuneen vaurion vuoksi:

.1 edellyttäen, että kaikki kohtuulliset varotoimet painolastiveden veteen pääsemisen ehkäisemiseksi tai sen rajoittamiseksi mahdollisimman vähäiseen on toteutettu ennen ja jälkeen vaurion syntymisen tai sen havaitsemisen tai pääsemisen, ja

.2 ellei omistaja, yhtiö tai ajoperämies ole aiheuttanut vauriota tahallisesti tai huolimattomuudesta; tai

3 painolastivesien ja sedimenttien ottamiseen ja poistamiseen, kun tarkoituksena on välttää aluksen aiheuttamaa saastumista tai rajoittaa se mahdollisimman vähäiseksi;

4 kyseessä on saman painolastiveden ja sedimenttien otto ja myöhempi päästäminen aavalla merellä; tai

5 painolastiveden ja sedimenttien päästämiseen aluksesta samassa paikassa, josta kaikki painolastivesi ja sedimentit ovat peräisin, ja edellyttäen, että mukaan ei ole sekoittunut muilta alueilta peräisin olevia käsittelemättömiä painolastivesiä ja sedimenttejä. Jos sekoittumista on tapahtunut, muilta alueilta otettuihin painolastivesiin on sovellettava tä-

Regulation A-2*General Applicability*

Except where expressly provided otherwise, the discharge of Ballast Water shall only be conducted through Ballast Water Management in accordance with the provisions of this Annex.

Regulation A-3*Exceptions*

The requirements of regulation B-3, or any measures adopted by a Party pursuant to Article 2.3 and Section C, shall not apply to:

1 the uptake or discharge of Ballast Water and Sediments necessary for the purpose of ensuring the safety of a ship in emergency situations or saving life at sea; or

2 the accidental discharge or ingress of Ballast Water and Sediments resulting from damage to a ship or its equipment:

.1 provided that all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage or discovery of the damage or discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and

.2 unless the owner, Company or officer in charge wilfully or recklessly caused damage; or

3 the uptake and discharge of Ballast Water and Sediments when being used for the purpose of avoiding or minimizing pollution incidents from the ship; or

4 the uptake and subsequent discharge on the high seas of the same Ballast Water and Sediments; or

5 the discharge of Ballast Water and Sediments from a ship at the same location where the whole of that Ballast Water and those Sediments originated and provided that no mixing with unmanaged Ballast Water and Sediments from other areas has occurred. If mixing has occurred, the Ballast Water taken from other areas is subject to Ballast

män liitteen mukaista painolastiveden käsitte-
lyä.

Water Management in accordance with this
Annex.

A-4 sääntö

Regulation A-4

Vapautukset

Exemptions

1 Sopimuspuoli voi tai sopimuspuolet voi-
vat omaan lainkäyttövaltaansa kuuluvilla ve-
sillä myöntää vapautuksia B-3 tai C-1 sääntö-
jen soveltamisvaatimuksiin muualla tässä
yleissopimuksessa esitettyjen vapautusten li-
säksi, mutta ainoastaan, jos vapautukset on

1 A Party or Parties, in waters under their
jurisdiction, may grant exemptions to any re-
quirements to apply regulations B-3 or C-1,
in addition to those exemptions contained el-
sewhere in this Convention, but only when they are:

.1 myönnetty alukselle, joka tekee, tai aluk-
sille, jotka tekevät matkan tai matkoja tietty-
jen satamien tai paikkojen välillä; tai aluksel-
le, joka liikennöi yksinomaan tiettyjen sata-
mien tai paikkojen välillä;

.1 granted to a ship or ships on a voyage or
voyages between specified ports or locations;
or to a ship which operates exclusively be-
tween specified ports or locations;

.2 rajoitettu voimassaololtaan enintään vii-
den vuoden ajanjaksoon siten, että voimassa-
oloaikana tehdään välitarkistus;

.2 effective for a period of no more than
five years subject to intermediate review;

.3 myönnetty aluksille, jotka eivät sekoita
painolastivesiä tai sedimenttejä muutoin kuin
1 kappaleen 1 kohdassa määritettyjen satami-
en tai paikkojen välillä; ja

.3 granted to ships that do not mix Ballast
Water or Sediments other than between the
ports or locations specified in paragraph 1.1;
and

.4 myönnetty järjestön laatiman riskinarvi-
ointia koskevan ohjeiston perusteella.

.4 granted based on the Guidelines on risk
assessment developed by the Organization.

2 Edellä 1 kappaleen mukaisesti myönnetty
vapautukset tulevat voimaan vasta sen jäl-
keen, kun ne on annettu tiedoksi järjestölle ja
asiaankuuluvat tiedot on jaettu sopimuspuo-
lille.

2 Exemptions granted pursuant to para-
graph 1 shall not be effective until after
communication to the Organization and cir-
culation of relevant information to the Par-
ties.

3 Tämän säännön mukaisesti myönnetty
vapautus ei saa huonontaa tai vahingoittaa
ympäristöä, ihmisten terveyttä, omaisuutta tai
luonnonvaroja lähi- tai muissa valtioissa. Val-
tiota, johon vapautus saattaisi sopimuspuolen
näkemysten mukaan vaikuttaa haitallisesti,
on kuultava, jotta mahdollisesti todettavat
ongelmat voidaan ratkaista.

3 Any exemptions granted under this regu-
lation shall not impair or damage the envi-
ronment, human health, property or resources
of adjacent or other States. Any State that the
Party determines may be adversely affected
shall be consulted, with a view to resolving
any identified concerns.

4 Tämän säännön mukaisesti myönnetty
vapautus on merkittävä painolastivesipäivä-
kirjaan.

4 Any exemptions granted under this regu-
lation shall be recorded in the Ballast Water
record book.

A-5 sääntö

Regulation A-5

Määräysten vastaavuus

Equivalent compliance

Hallinto määrittää tämän liitteen määräys-
ten vastaavuuden huvialuksille, joita käyte-
tään yksinomaan virkistystoimintaan tai kil-

Equivalent compliance with this Annex for
pleasure craft used solely for recreation or
competition or craft used primarily for search

pailemiseen, ja aluksille, joita käytetään etupäässä meripelastukseen ja joiden kokonaispituus on alle 50 metriä ja painolastiveden enimmäistilavuus kahdeksan kuutiometriä, ottaen huomioon järjestön laatimat ohjeet.

B OSASTO – ALUKSILLE ASETETTAVAT KÄSITTELY- JA VALVONTA-VAATIMUKSET

B-1 sääntö

Painolastivesisuunnitelma

Jokaisella aluksella on painolastivesisuunnitelma, jota se noudattaa. Hallinto hyväksyy suunnitelman ottaen huomioon järjestön laatimat ohjeet. Painolastivesisuunnitelma on aluskohtainen, ja siinä on ainakin:

1 yleissopimuksessa edellytetyt yksityiskohtaiset turvallisuusmenettelyt alusta ja painolastiveden käsittelyyn osallistuvaa miehistöä varten.

2 yksityiskohtainen kuvaus toimista, joiden avulla voidaan toteuttaa tämän yleissopimuksen mukaiset painolastiveden käsittelyvaatimukset ja täydentävät toimintatavat.

3 poistamista koskevat yksityiskohtaiset menettelyt:

- .1 merellä, ja
- .2 maalla.

4 menettelyt, joilla aluksella tapahtuva painolastiveden käsittely, johon liittyy painolastiveden päästäminen mereen, koordinoidaan sen valtion viranomaisten kanssa, jonka vesiin painolastivedet päästetään.

5 suunnitelman asianmukaisesta täytäntöönpanosta vastaavan päällystön jäsenen nimi.

6 tämän yleissopimuksen mukaiset aluksille asetettavat raportointivaatimukset.

7 käytetty aluksen työkieltä. Jos käytetty kieli ei ole englanti, ranska tai espanja, siinä on myös käännös jollekin näistä kielistä.

and rescue, less than 50 metres in length overall, and with a maximum Ballast Water capacity of 8 cubic metres, shall be determined by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization.

SECTION B - MANAGEMENT AND CONTROL REQUIREMENTS FOR SHIPS

Regulation B-1

Ballast Water Management Plan

Each ship shall have on board and implement a Ballast Water Management plan. Such a plan shall be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization. The Ballast Water Management plan shall be specific to each ship and shall at least:

1 detail safety procedures for the ship and the crew associated with Ballast Water Management as required by this Convention;

2 provide a detailed description of the actions to be taken to implement the Ballast Water Management requirements and supplemental Ballast Water Management practices as set forth in this Convention;

3 detail the procedures for the disposal of Sediments:

- .1 at sea; and
- .2 to shore;

4 include the procedures for coordinating shipboard Ballast Water Management that involves discharge to the sea with the authorities of the State into whose waters such discharge will take place;

5 designate the officer on board in charge of ensuring that the plan is properly implemented;

6 contain the reporting requirements for ships provided for under this Convention;

and

7 be written in the working language of the ship. If the language used is not English, French or Spanish, a translation into one of these languages shall be included.

B-2 sääntö*Painolastivesipäiväkirja*

1 Jokaisella aluksella on oltava painolastivesipäiväkirja. Se voi olla sähköinen kirjausjärjestelmä tai se voi sisältyä toiseen päiväkirjaan tai järjestelmään, ja siinä on vähintään lisäyksessä II eritelty tiedot.

2 Painolastivesipäiväkirjamerkintöjä säilytetään aluksella vähintään kahden vuoden ajan siitä, kun viimeinen merkintä on tehty, ja sen jälkeen yhtiön hallussa vähintään kolmen vuoden ajan.

3 Jos painolastivettä poistetaan A-3 tai A-4 säännön tai B-3 säännön 6 kappaleen mukaisesti tai painolastivettä pääsee veteen muulla tahattomalla tai poikkeuksellisella tavalla, jota ei ole muutoin tässä yleissopimuksessa sallittu, painolastivesipäiväkirjaan merkitään painolastiveden poistamisolosuhteet ja poistamisen syyt.

4 Painolastivesipäiväkirja pidetään aluksella saatavilla tarkastusta varten aina, kun sitä voidaan kohtuudella odottaa. Jos on kyseessä miehittämätön hinauksessa oleva alus, sitä voidaan säilyttää hinausaluksella.

5 Jokainen painolastiveteen liittyvä toimi merkitään viipymättä kokonaisuudessaan painolastivesipäiväkirjaan. Toimesta vastaavan päällystön jäsen allekirjoittaa jokaisen merkinnän, ja päällikkö allekirjoittaa jokaisen täyden sivun. Merkinnät painolastivesipäiväkirjaan tehdään aluksen työkielellä. Jos käytetty kieli ei ole englanti, ranska tai espanja, mukana on käännös jollekin näistä kielistä. Jos merkinnät on tehty myös sen valtion virallisella kansallisella kielellä, jonka lippua alus on oikeutettu käyttämään, kyseiset merkinnät ovat etusijalla kiistan tai poikkeavuuden sattuessa.

6 Sopimuspuolen asianmukaisesti valtuutamat virkamiehet voivat tarkastaa painolastivesipäiväkirjan millä tahansa aluksella, johon tätä sääntöä sovelletaan, kun alus on sopimuspuolen satamassa tai offshore-termiinalissa, ja he voivat ottaa jäljennöksen mistä tahansa merkinnästä ja pyytää aluksen

Regulation B-2*Ballast Water Record Book*

1 Each ship shall have on board a Ballast Water record book that may be an electronic record system, or that may be integrated into another record book or system and, which shall at least contain the information specified in Appendix II.

2 Ballast Water record book entries shall be maintained on board the ship for a minimum period of two years after the last entry has been made and thereafter in the Company's control for a minimum period of three years.

3 In the event of the discharge of Ballast Water pursuant to regulations A-3, A-4 or B-3.6 or in the event of other accidental or exceptional discharge of Ballast Water not otherwise exempted by this Convention, an entry shall be made in the Ballast Water record book describing the circumstances of, and the reason for, the discharge.

4 The Ballast Water record book shall be kept readily available for inspection at all reasonable times and, in the case of an unmanned ship under tow, may be kept on the towing ship.

5 Each operation concerning Ballast Water shall be fully recorded without delay in the Ballast Water record book. Each entry shall be signed by the officer in charge of the operation concerned and each completed page shall be signed by the master. The entries in the Ballast Water record book shall be in a working language of the ship. If that language is not English, French or Spanish the entries shall contain a translation into one of those languages. When entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, these shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

6 Officers duly authorized by a Party may inspect the Ballast Water record book on board any ship to which this regulation applies while the ship is in its port or offshore terminal, and may make a copy of any entry, and require the master to certify that the copy is a true copy. Any copy so certified shall be

päällikköä todistamaan jäljennöksen oikeaksi. Tällä tavoin oikeaksi todistettu jäljennös hyväksytään oikeudenkäynnissä todisteeksi merkinnässä todetuista tosiseikoista. Painolastivesipäiväkirjan tarkastaminen ja oikeaksi todistetun jäljennöksen ottaminen tehdään mahdollisimman nopeasti, jotta siitä ei aiheudu alukselle tarpeetonta viivytystä.

B-3 sääntö

Painolastivesien käsittely aluksilla

1 Ennen vuotta 2009 rakennetulla aluksella,
.1 jonka painolastivesitilavuus on 1 500–5 000 kuutiometriä nämä määrät mukaan luetuina, painolastivedet käsitellään siten, että ne vastaavat vähintään D-1 tai D-2 säännössä tarkoitettuja standardeja vuoteen 2014 asti, minkä jälkeen ne vastaavat vähintään D-2 säännössä tarkoitettua standardia;

.2 jonka painolastivesitilavuus on alle 1 500 tai yli 5 000 kuutiometriä, painolastivedet käsitellään siten, että ne vastaavat vähintään D-1 tai D-2 säännössä tarkoitettuja standardeja vuoteen 2016 asti, minkä jälkeen ne vastaavat vähintään D-2 säännössä tarkoitettua standardia.

2 Alus, johon 1 kappaletta sovelletaan, täyttää alukseen sovellettavan standardin noudattamisvuonna 1 kappaleen vaatimukset viimeistään ensimmäisessä väli- tai uusintakatsastuksessa, riippuen siitä, kumpi tulee ensin aluksen toimituksen vuosipäivän jälkeen.

3 Vuonna 2009 tai sen jälkeen rakennettu alus, jonka painolastivesitilavuus on alle 5 000 kuutiometriä, käsittelee painolastivesiä tavalla, joka vastaa vähintään D-2 säännössä tarkoitettua standardia.

4 Vuonna 2009 tai sen jälkeen mutta ennen vuotta 2012 rakennettu alus, jonka painolastivesitilavuus on vähintään 5 000 kuutiometriä, käsittelee painolastivesiä 1 kappaleen 2 kohdan mukaisesti.

5 Vuonna 2012 tai sen jälkeen rakennettu alus, jonka painolastivesitilavuus on vähintään 5 000 kuutiometriä, käsittelee painolastivesiä tavalla, joka vastaa vähintään D-2 säännössä tarkoitettua standardia.

6 Tämän säännön vaatimuksia ei sovelleta

admissible in any judicial proceeding as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Ballast Water record book and the taking of a certified copy shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

Regulation B-3

Ballast Water Management for Ships

1 A ship constructed before 2009:

.1 with a Ballast Water Capacity of between 1,500 and 5,000 cubic metres, inclusive, shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2014, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2;

.2 with a Ballast Water Capacity of less than 1,500 or greater than 5,000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2016, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2.

2 A ship to which paragraph 1 applies shall comply with paragraph 1 not later than the first intermediate or renewal survey, whichever occurs first, after the anniversary date of delivery of the ship in the year of compliance with the standard applicable to the ship.

3 A ship constructed in or after 2009 with a Ballast Water Capacity of less than 5,000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.

4 A ship constructed in or after 2009, but before 2012, with a Ballast Water Capacity of 5,000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management in accordance with paragraph 1.2.

5 A ship constructed in or after 2012 with a Ballast Water Capacity of 5000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.

6 The requirements of this regulation do

aluksiin, jotka poistavat painolastivesiä vastaanottolaitokseen, jonka suunnittelussa on otettu huomioon järjestön tällaisia laitoksia varten laatimat ohjeet.

7 Painolastivesien käsittelyyn saattaa olla muitakin hyväksyttäviä vaihtoehtoisia menetelmiä, jotka täyttävät 1–5 kappaleen vaatimukset, edellyttäen, että menetelmillä varmistetaan vähintään sama ympäristönsuojelun, ihmisten terveydensuojelun, omaisuuden suojelun tai luonnonvarojen suojelun taso ja että komitea on hyväksynyt niiden periaatteet.

B-4 sääntö

Painolastiveden vaihtaminen

1 D-1 säännössä olevan standardin mukaisesti painolastivettä vaihtava alus

.1 aina kun mahdollista, vaihtaa painolastivettä vähintään 200 meripeninkulman päässä lähimmästä maasta ja vähintään 200 metrin syvyisessä vedessä ottaen huomioon järjestön laatimat ohjeet;

.2 tapauksissa, joissa aluksen ei ole mahdollista vaihtaa painolastivettä 1 kappaleen 1 kohdan mukaisesti, vaihtaa painolastivettä 1 kappaleen 1 kohdassa tarkoitettuja ohjeita huomioon ottaen ja mahdollisimman kaukana maasta ja joka tapauksessa vähintään 50 meripeninkulman päässä lähimmästä maasta ja vähintään 200 metrin syvyisessä vedessä.

2 Merialueilla, joilla etäisyys lähimmästä maasta tai syvyys ei täytä 1 kappaleen 1 tai 2 kohdassa tarkoitettuja muuttujia, satamavaltio voi tarvittaessa naapurivaltioiden tai muiden valtioiden kanssa neuvotellen osoittaa alueita, joilla alukset voivat vaihtaa painolastivedet, ottaen huomioon 1 kappaleen 1 kohdassa tarkoitettuja ohjeita.

3 Alusta ei vaadita poikkeamaan suunnitellulta reitiltään tai viivytettävään matkaa, jotta se voisi noudattaa 1 kappaleen vaatimuksia.

4 Painolastivettä vaihtavaa alusta ei vaadita noudattamaan 1 tai tarvittaessa 2 kappaletta, jos päällikkö kohtuudella katsoo sellaisen vaihdon vaarantavan aluksen turvallisuutta tai

not apply to ships that discharge Ballast Water to a reception facility designed taking into account the Guidelines developed by the Organization for such facilities.

7 Other methods of Ballast Water Management may also be accepted as alternatives to the requirements described in paragraphs 1 to 5, provided that such methods ensure at least the same level of protection to the environment, human health, property or resources, and are approved in principle by the Committee.

Regulation B-4

Ballast Water Exchange

1 A ship conducting Ballast Water exchange to meet the standard in regulation D-1 shall:

.1 whenever possible, conduct such Ballast Water exchange at least 200 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth, taking into account the Guidelines developed by the Organization;

.2 in cases where the ship is unable to conduct Ballast Water exchange in accordance with paragraph 1.1, such Ballast Water exchange shall be conducted taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1 and as far from the nearest land as possible, and in all cases at least 50 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth.

2 In sea areas where the distance from the nearest land or the depth does not meet the parameters described in paragraph 1.1 or 1.2, the port State may designate areas, in consultation with adjacent or other States, as appropriate, where a ship may conduct Ballast Water exchange, taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1.

3 A ship shall not be required to deviate from its intended voyage, or delay the voyage, in order to comply with any particular requirement of paragraph 1.

4 A ship conducting Ballast Water exchange shall not be required to comply with paragraphs 1 or 2, as appropriate, if the master reasonably decides that such exchange

vakautta, miehistöä tai matkustajia epäsuotuisten sääolojen, aluksen rakenteen tai kuormituksen, laitteiden epäkunnon tai muun poikkeuksellisen olosuhteen takia.

5 Kun alusta vaaditaan vaihtamaan painolastivesi eikä se tee niin tämän säännön mukaisesti, syyt on merkittävä painolastivesipäiväkirjaan.

B-5 sääntö

Sedimenttien käsittely aluksilla

1 Kaikkien alusten on poistettava sedimentit tiloista, jotka on tarkoitettu painolastiveden kuljettamiseen, ja poistettava ne aluksen painolastivesisuunnitelman määräysten mukaisesti.

2 B-3 säännön 3–5 kappaleessa tarkoitetut alukset tulisi suunnitella ja rakentaa aluksen turvallisuutta tai toimintavarmuutta vaarantamatta siten, että sedimenttien otto ja ei-toivottava kertyminen on mahdollisimman vähäistä, että sedimenttien poistaminen helpottuu ja että sedimenttien poisto ja näytteenotto on turvallista, ottaen huomioon järjestön laatimat ohjeet. B-3 säännön 1 kappaleessa tarkoitetut alukset noudattavat tätä kappaletta siltä osin kuin se on käytännössä mahdollista.

B-6 sääntö

Päällystön jäsenten ja miehistön tehtävät

Päällystön jäsenten ja miehistön on tunnettava painolastiveden käsittelyyn liittyvät tehtävänsä aluksella, jolla he palvelevat, ja heidän on tunnettava tehtäviään vastaavilta osin aluksen painolastisuunnitelma.

would threaten the safety or stability of the ship, its crew, or its passengers because of adverse weather, ship design or stress, equipment failure, or any other extraordinary condition.

5 When a ship is required to conduct Ballast Water exchange and does not do so in accordance with this regulation, the reasons shall be entered in the Ballast Water record book.

Regulation B-5

Sediment Management for Ships

1 All ships shall remove and dispose of Sediments from spaces designated to carry Ballast Water in accordance with the provisions of the ship's Ballast Water Management plan.

2 Ships described in regulation B-3.3 to B-3.5 should, without compromising safety or operational efficiency, be designed and constructed with a view to minimize the uptake and undesirable entrapment of Sediments, facilitate removal of Sediments, and provide safe access to allow for Sediment removal and sampling, taking into account guidelines developed by the Organization. Ships described in regulation B-3.1 should, to the extent practicable, comply with this paragraph.

Regulation B-6

Duties of Officers and Crew

Officers and crew shall be familiar with their duties in the implementation of Ballast Water Management particular to the ship on which they serve and shall, appropriate to their duties, be familiar with the ship's Ballast Water Management plan.

C OSASTO – ERITYISVAATIMUKSET
TIETYILLÄ ALUEILLA

C-1 sääntö

Lisätoimenpiteet

1 Jos sopimuspuoli päättää yksin tai yhdessä muiden sopimuspuolten kanssa, että B osastossa esitettyjen toimenpiteiden ohella tarvitaan lisätoimenpiteitä haitallisten vesieläinten tai taudinaiheuttajien leviämisen estämiseksi alusten painolastivesien ja sedimenttien välityksellä, sopimuspuoli voi tai sopimuspuolet voivat kansainvälisen oikeuden mukaisesti vaatia aluksia noudattamaan erityisstandardeja tai vaatimuksia.

2 Ennen kuin sopimuspuoli vahvistaa tai sopimuspuolet vahvistavat 1 kappaleen mukaisia standardeja tai vaatimuksia, sen tai niiden tulisi neuvotella niiden naapurivaltioiden tai muiden valtioiden kanssa, joihin mainitut standardit tai vaatimukset voivat vaikuttaa.

3 Sopimuspuoli, joka aikoo tai sopimuspuolet, jotka aikovat ottaa käyttöön lisätoimenpiteitä 1 kappaleen mukaisesti

.1 ottaa huomioon järjestön laatimat ohjeet;

.2 ilmoittaa järjestölle aikomuksestaan ottaa käyttöön lisätoimenpide (toimenpiteitä) vähintään kuusi kuukautta ennen toimenpiteen (toimenpiteiden) suunniteltua toteutuspäivää, paitsi kun on kyse hätätilanteesta tai epidemiasta. Tällainen tiedonanto sisältää:

.1 tarkat koordinaatit, joilla lisätoimenpidettä (toimenpiteitä) sovelletaan,

.2 lisätoimenpiteen (toimenpiteiden) soveltamisen tarve ja perustelut, myös hyödyt, jos mahdollista,

.3 lisätoimenpiteen (toimenpiteiden) kuvaus, ja

.4 mahdolliset järjestelyt, joilla helpotetaan lisätoimenpiteen (toimenpiteiden) noudattamista aluksilla;

.3 tarvittaessa hankkii järjestön hyväksynnän siltä osin kuin sitä edellytetään kansainvälisessä tapaoikeudessa sellaisena kuin se on tuotu esiin Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksessa.

SECTION C - SPECIAL REQUIREMENTS
IN CERTAIN AREAS

Regulation C-1

Additional Measures

1 If a Party, individually or jointly with other Parties, determines that measures in addition to those in Section B are necessary to prevent, reduce, or eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships' Ballast Water and Sediments, such Party or Parties may, consistent with international law, require ships to meet a specified standard or requirement.

2 Prior to establishing standards or requirements under paragraph 1, a Party or Parties should consult with adjacent or other States that may be affected by such standards or requirements.

3 A Party or Parties intending to introduce additional measures in accordance with paragraph 1 shall:

.1 take into account the Guidelines developed by the Organization.

.2 communicate their intention to establish additional measure(s) to the Organization at least 6 months, except in emergency or epidemic situations, prior to the projected date of implementation of the measure(s). Such communication shall include:

.1 the precise co-ordinates where additional measure(s) is/are applicable;

.2 the need and reasoning for the application of the additional measure(s), including, whenever possible, benefits;

.3 a description of the additional measure(s); and

.4 any arrangements that may be provided to facilitate ships' compliance with the additional measure(s).

3 to the extent required by customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, as appropriate, obtain the approval of the Organization.

4 Sopimuspuoli tai sopimuspuolet tällaisia lisätoimenpiteitä käyttöön ottaessaan yrittävät antaa käytettäväksi kaikki asianmukaiset palvelut, jotta voidaan mahdollisuuksien mukaan helpottaa alusten taakkaa. Tällaisia palveluja voivat olla muun muassa, mutta ei näihin rajoittuen, merenkulkijoille annettavat ilmoitukset alueista, käytettävissä olevista ja vaihtoehtoisista reiteistä tai satamista.

5 Sopimuspuolen tai sopimuspuolten mahdollisesti hyväksymät lisätoimenpiteet eivät saa vaarantaa aluksen turvallisuutta, eivätkä ne saa missään olosuhteissa olla ristiriidassa minkään toisen yleissopimuksen kanssa, jota aluksen on noudatettava.

6 Sopimuspuoli voi tai sopimuspuolet voivat luopua käyttöön ottamiensa lisätoimenpiteiden soveltamisesta tietyksi ajanjaksoksi tai tietyissä olosuhteissa harkintansa mukaan.

C-2 sääntö

Painolastiveden ottoa tietyillä alueilla koskevat varoitukset ja niihin liittyvät lippuvaltion toimenpiteet

1 Sopimuspuoli pyrkii ilmoittamaan merenkulkijoille sen lainkäyttövaltaan kuuluvista alueista, missä alusten ei pitäisi tunnettujen olosuhteiden takia ottaa painolastivettä. Sopimuspuoli sisällyttää tällaisiin ilmoituksiin kyseisen alueen tai kyseisten alueiden tarkat koordinaatit ja, jos mahdollista, vaihtoehtoisen alueen tai vaihtoehtoisten alueiden sijainnin painolastiveden ottoa varten. Varoituksia voidaan antaa seuraavista alueista:

.1 alueet, missä tiedetään olevan haitallisten vesieläinten ja taudinaiheuttajien esiintymiä, infestaatioita tai populaatioita (kuten myrkyllisiä leväkukintoja), joilla on todennäköisesti merkitystä painolastiveden oton tai päästämisen kannalta;

.2 alueet, jotka sijaitsevat jätevesien purkupaikan lähellä; tai

.3 alueet, missä vuorovesien huuhtelu on heikkoa, tai aikoina, jolloin vuorovesivirran tiedetään olevan tavallista sameampi.

2 Sen lisäksi, että sopimuspuoli ilmoittaa alueista merenkulkijoille 1 kappaleen määräysten mukaisesti, sopimuspuoli ilmoittaa 1 kappaleessa tarkoitetuista alueista ja ajanjak-

4 A Party or Parties, in introducing such additional measures, shall endeavour to make available all appropriate services, which may include but are not limited to notification to mariners of areas, available and alternative routes or ports, as far as practicable, in order to ease the burden on the ship.

5 Any additional measures adopted by a Party or Parties shall not compromise the safety and security of the ship and in any circumstances not conflict with any other convention with which the ship must comply.

6 A Party or Parties introducing additional measures may waive these measures for a period of time or in specific circumstances as they deem fit.

Regulation C-2

Warnings Concerning Ballast Water Uptake in Certain Areas and Related Flag State Measures

1 A Party shall endeavour to notify mariners of areas under their jurisdiction where ships should not uptake Ballast Water due to known conditions. The Party shall include in such notices the precise coordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. Warnings may be issued for areas:

.1 known to contain outbreaks, infestations, or populations of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens (e.g., toxic algal blooms) which are likely to be of relevance to Ballast Water uptake or discharge;

.2 near sewage outfalls; or

.3 where tidal flushing is poor or times during which a tidal stream is known to be more turbid.

2 In addition to notifying mariners of areas in accordance with the provisions of paragraph 1, a Party shall notify the Organization and any potentially affected coastal States of

sosta, jonka varoitus on todennäköisesti voimassa, järjestölle ja niille rannikkovaltioille, joihin varoitus mahdollisesti vaikuttaa. Sopimuspuoli sisällyttää järjestölle ja niille rannikkovaltioille, joihin varoitus mahdollisesti vaikuttaa, annettaviin ilmoituksiin kyseisen alueen tai kyseisten alueiden tarkat koordinaatit ja, jos mahdollista, vaihtoehtoisen alueen tai vaihtoehtoisten alueiden sijainnin painolastiveden ottoa varten. Ilmoitukseen sisältyy neuvot niille aluksille, joiden on otettava alueelta painolastivettä, ja kuvaukset järjestelyistä, joita on tehty vaihtoehtoisia varantoja varten. Sopimuspuoli myös ilmoittaa merenkulkijoille, järjestölle ja niille rannikkovaltioille, joihin varoitus mahdollisesti vaikuttaa, kun varoitusta ei enää sovelleta.

C-3 sääntö

Tietojen välittäminen

Järjestö antaa asianmukaisin keinoin käytön tiedot, jotka sille C-1 ja C-2 säännön perusteella on toimitettu.

D OSASTO – STANDARDIT PAINOLASTIVEDEN KÄSITTELYÄ VARTEN

D-1 sääntö

Painolastiveden vaihtostandardi

1 Painolastivettä tämän säännön mukaisesti vaihtavat alukset vaihtavat painolastivedestä vähintään 95 tilavuusprosenttia.

2 Läpivirtausmenetelmällä painolastivettä vaihtavien alusten katsotaan täyttävän 1 kapaleen mukainen sääntö, kun ne pumppaavat jokaisen painolastivesisäiliön läpi kolme kertaa niin paljon vettä kuin säiliöön mahtuu. Alle kolme kertaa säiliössä olevan määrän pumppaaminen voidaan hyväksyä, jos alus voi osoittaa vaihtaneensa vähintään 95 tilavuusprosenttia vedestä.

any areas identified in paragraph 1 and the time period such warning is likely to be in effect. The notice to the Organization and any potentially affected coastal States shall include the precise co-ordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. The notice shall include advice to ships needing to uptake Ballast Water in the area, describing arrangements made for alternative supplies. The Party shall also notify mariners, the Organization, and any potentially affected coastal States when a given warning is no longer applicable.

Regulation C-3

Communication of Information

The Organization shall make available, through any appropriate means, information communicated to it under regulations C-1 and C-2.

SECTION D - STANDARDS FOR BALLAST WATER MANAGEMENT

Regulation D-1

Ballast Water Exchange Standard

1 Ships performing Ballast Water exchange in accordance with this regulation shall do so with an efficiency of at least 95 percent volumetric exchange of Ballast Water.

2 For ships exchanging Ballast Water by the pumping-through method, pumping through three times the volume of each Ballast Water tank shall be considered to meet the standard described in paragraph 1. Pumping through less than three times the volume may be accepted provided the ship can demonstrate that at least 95 percent volumetric exchange is met.

D-2 sääntö*Painolastiveden käsittelystandardi*

1 Tämän säännön mukaisesti painolastivesiä käsittelevistä aluksista poistettavassa vedessä saa kuutiometrissä olla korkeintaan alle kymmenen pienimmältä mitaltaan vähintään 50 mikrometrin suuruista elinkelpoista organismia ja millilitrassa korkeintaan alle kymmenen pienimmältä mitaltaan alle 50 mikrometrin suuruista elinkelpoista organismia, eivätkä indikaattorimikrobikeskittymät saa ylittää 2 kappaleessa määritettyjä tasoja.

2 Ihmisten terveyden mittareina toimivia indikaattorimikrobeja ovat muun muassa:

.1 myrkylliset kolera vibriot (*Vibrio cholerae*, O1 ja O139), joissa on alle 1 pesäkkeitä muodostavaa yksikköä (CFU) 100 millilitrassa tai alle 1 CFU 1 grammassa (märkätilavuuspaino) eläinplanktoninäytteitä;

.2 kolibakteerit (*Escherichia coli*), alle 250 CFU:ta 100 millilitrassa;

.3 suolistoperäiset enterokokit, alle 100 CFU:ta 100 millilitrassa.

D-3 sääntö*Painolastiveden käsittelyjärjestelmien hyväksyntävaatimukset*

1 Hallinnon on hyväksyttävä tämän yleissopimuksen noudattamiseksi käytettävät painolastiveden käsittelyjärjestelmät ottaen huomioon järjestön laatimat ohjeet, ellei 2 kappaleessa toisin määrätä.

2 Järjestö hyväksyy kehittämänsä menetelmän avulla tämän yleissopimuksen noudattamiseksi käytettävät painolastivesien käsittelyjärjestelmät, joissa on vaikuttavia aineita tai valmisteita, joissa hyödynnetään yhtä tai useampaa vaikuttavaa ainetta. Menettelyssä kuvataan vaikuttavien aineiden hyväksyntä ja hyväksynnän peruuttaminen ja niiden ehdotettu soveltamistapa. Jos hyväksyntä peruutetaan, asiaankuuluvan vaikuttavan aineen tai

Regulation D-2*Ballast Water Performance Standard*

1 Ships conducting Ballast Water Management in accordance with this regulation shall discharge less than 10 viable organisms per cubic metre greater than or equal to 50 micrometres in minimum dimension and less than 10 viable organisms per millilitre less than 50 micrometres in minimum dimension and greater than or equal to 10 micrometres in minimum dimension; and discharge of the indicator microbes shall not exceed the specified concentrations described in paragraph 2.

2 Indicator microbes, as a human health standard, shall include:

1 Toxicogenic *Vibrio cholerae* (O1 and O139) with less than 1 colony forming unit (cfu) per 100 millilitres or less than 1 cfu per 1 gram (wet weight) zooplankton samples;

.2 *Escherichia coli* less than 250 cfu per 100 millilitres;

.3 Intestinal Enterococci less than 100 cfu per 100 milliliters.

Regulation D-3*Approval requirements for Ballast Water Management systems*

1 Except as specified in paragraph 2, Ballast Water Management systems used to comply with this Convention must be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization.

2 Ballast Water Management systems which make use of Active Substances or preparations containing one or more Active Substances to comply with this Convention shall be approved by the Organization, based on a procedure developed by the Organization. This procedure shall describe the approval and withdrawal of approval of Active Substances and their proposed manner of ap-

asiaankuuluvien vaikuttavien aineiden käyttö kielletään yhden vuoden kuluessa peruuttamispäivämäärästä.

3 Tämän yleissopimuksen noudattamiseksi käytettävien painolastivesien käsittelyjärjestelmien on oltava turvallisia sekä aluksen, sen laitteiden että miehistön kannalta.

D-4 sääntö

Koekäytössä olevat painolastiveden käsittelytekniikat

1 Alukseen, joka, osallistuu hallinnon hyväksymään lupaavia painolastiveden käsittelytekniikoita testaavaan ja arvioivaan ohjelmaan ennen kuin D-2 säännön standardi tulee voimaan aluksen osalta, sovelletaan D-2 säännön standardia vasta viiden vuoden kuluessa siitä, kun aluksen olisi muutoin edellytetty noudattavan kyseistä standardia.

2 Alukseen, jonka osalta D-2 säännön standardi on jo tullut voimaan, ja joka osallistuu järjestön laatimat ohjeet huomioon ottaen, hallinnon hyväksymään lupaavia painolastiveden käsittelytekniikoita testaavaan ja arvioivaan ohjelmaan, jossa on edellytykset saavuttaa D-2 sääntöä korkeammat standardit, ei sovelleta D-2 säännön standardia viiteen vuoteen siitä, kun alukseen on asennettu tällaista tekniikkaa.

3 Laatiessaan ja toteuttaessaan ohjelmia, joissa testataan ja arvioidaan lupaavia painolastivesien käsittelytekniikoita, sopimuspuolet

.1 ottavat huomioon järjestön laatimat ohjeet; ja

.2 sallivat, että niihin osallistuu vain tekniikoiden tehokkaaseen testaamiseen tarvittava vähimmäismäärä aluksia.

4 Käsittelyjärjestelmää on koko testaus- ja arviointikauden ajan käytettävä johdonmukaisesti ja suunnitelmien mukaisesti.

At withdrawal of approval, the use of the relevant Active Substance or Substances shall be prohibited within 1 year after the date of such withdrawal.

3 Ballast Water Management systems used to comply with this Convention must be safe in terms of the ship, its equipment and the crew.

Regulation D-4

Prototype Ballast Water Treatment Technologies

1 For any ship that, prior to the date that the standard in regulation D-2 would otherwise become effective for it, participates in a programme approved by the Administration to test and evaluate promising Ballast Water treatment technologies, the standard in regulation D-2 shall not apply to that ship until five years from the date on which the ship would otherwise be required to comply with such standard.

2 For any ship that, after the date on which the standard in regulation D-2 has become effective for it, participates in a programme approved by the Administration, taking into account Guidelines developed by the Organization, to test and evaluate promising Ballast Water technologies with the potential to result in treatment technologies achieving a standard higher than that in regulation D-2, the standard in regulation D-2 shall cease to apply to that ship for five years from the date of installation of such technology.

3 In establishing and carrying out any programme to test and evaluate promising Ballast Water technologies, Parties shall:

.1 take into account Guidelines developed by the Organization, and

.2 allow participation only by the minimum number of ships necessary to effectively test such technologies.

4 Throughout the test and evaluation period, the treatment system must be operated consistently and as designed.

D-5 sääntö

Standardien tarkistus järjestössä

1 Komitea pitää viimeistään kolme vuotta ennen D-2 säännössä esitetyn standardin varhaisinta mahdollista voimaantuloaikaan kokouksen, jossa komitea määrittää, onko standardin saavuttamiseksi käytettävissä asianmukaisia tekniikoita, sekä arvioi 2 kappaleessa esitetyt perusteet ja yhteiskuntataloudelliset vaikutukset erityisesti suhteessa kehitysmaiden, varsinkin pienten kehittyvien saarivaltioiden, kehitystarpeisiin. Komitea tekee lisäksi tarvittaessa säännöllisiä tarkistuksia, joissa tutkitaan B-3 säännön 1 kappaleen mukaisesti aluksiin sovellettavia vaatimuksia sekä muita tässä liitteessä käsiteltyjä painolastiveden käsittelyn näkökohtia, järjestön laatimat ohjeet mukaan luettuna.

2 Asianmukaisten tekniikoiden tarkistuksissa otetaan huomioon myös:

.1 alukseen ja miehistöön liittyvät turvallisuusnäkökohdat;

.2 ympäristöllinen hyväksyttävyys, eli tekniikat eivät saa aiheuttaa uusia ympäristövaikutuksia tai suurempia ympäristövaikutuksia kuin niillä ratkaistaan;

.3 käytännön toteutettavuus eli yhteensopivuus alusten rakenteiden ja toimintojen kanssa;

.4 kustannustehokkuus eli taloudelliset näkökohdat; ja

.5 biologinen tehokkuus, eli kuinka tehokkaasti tekniikalla voidaan poistaa tai muutoin tehdä elinkelvottomaksi painolastivedessä olevat haitalliset vesieliöt ja taudinaiheuttajat.

3 Komitea voi perustaa työryhmän tai työryhmiä tekemään 1 kappaleen mukaisen tarkistuksen (mukaiset tarkistukset). Komitea määrittää tällaisen mahdollisesti perustettavan työryhmän kokoonpanon, toimeksiannot ja työryhmässä käsiteltävät erityiskysymykset. Työryhmät voivat laatia ja suositella sopimuspuolten harkittavaksi ehdotuksia tämän liitteen muuttamiseksi. Vain sopimuspuolet

Regulation D-5

Review of Standards by the Organization

1 At a meeting of the Committee held no later than three years before the earliest effective date of the standard set forth in regulation D-2, the Committee shall undertake a review which includes a determination of whether appropriate technologies are available to achieve the standard, an assessment of the criteria in paragraph 2, and an assessment of the socio-economic effect(s) specifically in relation to the developmental needs of developing countries, particularly small island developing States. The Committee shall also undertake periodic reviews, as appropriate, to examine the applicable requirements for ships described in regulation B-3.1 as well as any other aspect of Ballast Water Management addressed in this Annex, including any Guidelines developed by the Organization.

2 Such reviews of appropriate technologies shall also take into account:

.1 safety considerations relating to the ship and the crew;

.2 environmental acceptability, i.e., not causing more or greater environmental impacts than they solve;

.3 practicability, i.e., compatibility with ship design and operations;

.4 cost effectiveness, i.e., economics; and

.5 biological effectiveness in terms of removing, or otherwise rendering not viable, Harmful Aquatic Organisms and Pathogens in Ballast Water.

3 The Committee may form a group or groups to conduct the review(s) described in paragraph 1. The Committee shall determine the composition, terms of reference and specific issues to be addressed by any such group formed. Such groups may develop and recommend proposals for amendment of this Annex for consideration by the Parties. Only Parties may participate in the formulation of

saavat osallistua komitean antamien suositusten muotoiluun ja muutoksista päättämiseen.

4 Jos sopimuspuolet päättävät tehdä muutoksia tähän liitteeseen tässä säännössä tarkoitettujen tarkistusten perusteella, muutokset hyväksytään ja ne tulevat voimaan tämän yleissopimuksen 19 artiklassa esitettyjen menettelyjen mukaisesti.

recommendations and amendment decisions taken by the Committee.

4 If, based on the reviews described in this regulation, the Parties decide to adopt amendments to this Annex, such amendments shall be adopted and enter into force in accordance with the procedures contained in Article 19 of this Convention.

E OSASTO – KATSASTUSTA JA TODISTUSKIRJOJA KOSKEVAT VAATIMUKSET PAINOLASTIVEDEN KÄSITTELYÄ VARTEN

SECTION E - SURVEY AND CERTIFICATION REQUIREMENTS FOR BALLAST WATER MANAGEMENT

E-1 sääntö

Regulation E-1

Katsastukset

Surveys

1 Aluksille, joiden bruttovetoisuus on vähintään 400 ja joihin tätä yleissopimusta sovelletaan, lukuun ottamatta kelluvia lauttoja sekä FSU- ja FPSO-aluksia, tehdään seuraavat katsastukset:

1 Ships of 400 gross tonnage and above to which this Convention applies, excluding floating platforms, FSUs and FPSOs, shall be subject to surveys specified below:

.1 peruskatsastus, joka tehdään, ennen kuin alus otetaan käyttöön tai ennen kuin E-2 tai E-3 säännön mukainen todistuskirja annetaan ensimmäisen kerran. Tässä katsastuksessa tarkistetaan, että B-1 säännössä edellytetty painolastivesisuunnitelma ja kaikki siihen liittyvät rakenteet, varusteet, järjestelmät, asennukset, järjestelyt ja materiaalit tai prosessit ovat täysin tämän yleissopimuksen vaatimusten mukaisia;

.1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation E-2 or E-3 is issued for the first time. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the requirements of this Convention.

.2 uusintakatsastus hallinnon määräämin vähintään viiden vuoden väliajoin, paitsi jos sovelletaan E-5 säännön 2, 5, 6, tai 7 kappaletta. Tässä katsastuksessa tarkistetaan, että B-1 säännössä edellytetty painolastivesisuunnitelma ja kaikki siihen liittyvät rakenteet, varusteet, järjestelmät, asennukset, järjestelyt ja materiaalit tai prosessit ovat täysin tämän yleissopimuksen sovellettavien vaatimusten mukaisia;

.2 A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation E-5.2, E-5.5, E-5.6, or E-5.7 is applicable. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the applicable requirements of this Convention.

.3 välikatsastus kolmen kuukauden kuluessa ennen tai jälkeen toista todistuskirjan vuosipäivää tai kolmen kuukauden kuluessa ennen tai jälkeen kolmatta todistuskirjan vuosipäivää. Välikatsastus tehdään yhden 1 kappaaleen

.3 An intermediate survey within three months before or after the second Anniversary date or within three months before or after the third Anniversary date of the Certificate, which shall take the place of one of the

4 kohdassa määritetyn vuosikatsastuksen sijasta. Välikatsastuksessa varmistetaan, että painolastiveden käsittelyssä tarvittavat varusteet ja siihen liittyvät järjestelmät ja prosessit ovat täysin tämän liitteen sovellettavien vaatimusten mukaisia, ja että ne ovat hyvässä toimintakunnossa. Välikatsastukset hyväksytään E-2 tai E-3 säännön mukaisesti annettavassa todistuskirjassa;

.4 vuosikatsastus, joka tehdään kolmen kuukauden kuluessa ennen tai jälkeen kutakin vuosipäivää ja johon sisältyy B-1 säännössä edellytettyyn painolastivesisuunnitelma liittyvien rakenteiden, mahdollisten varusteiden, järjestelmien, asennusten, järjestelyjen ja materiaalien tai prosessien yleinen tarkastus sen varmistamiseksi, että ne on pidetty kunnossa 9 kappaleen mukaisesti, ja että ne toimivat tyydyttävästi alukselle tarkoitetussa käytössä. Vuosikatsastukset hyväksytään E-2 tai E-3 säännön mukaisesti annettavassa todistuskirjassa;

.5 tilanteen mukaan joko yleinen tai osittainen ylimääräinen katsastus, joka tehdään sen jälkeen, kun rakenteita, varusteita, järjestelmiä, asennuksia, järjestelyjä tai materiaaleja on muutettu, vaihdettu tai merkittävällä tavalla korjattu tämän yleissopimuksen täydelliseksi noudattamiseksi. Katsastuksella varmistetaan, että tällainen muutos, vaihto tai merkittävä korjaus on todella tehty siten, että alus on tämän yleissopimuksen vaatimusten mukainen. Tällaiset katsastukset hyväksytään E-2 tai E-3 säännön mukaisesti annettavassa todistuskirjassa.

2 Hallinto ryhtyy asianmukaisiin toimiin niihin aluksiin nähden, joita tämän säännön 1 kappaleen määräykset eivät koske, sen varmistamiseksi, että tämän liitteen asianomaisia määräyksiä noudatetaan.

3 Hallinnon virkamiehet toimittavat tämän yleissopimuksen määräysten täytäntöönpanoa koskevat alusten katsastukset. Hallinto voi kuitenkin valtuuttaa katsastusten toimittamisen joko tarkoitusta varten nimitetyille katsastajille tai hyväksymilleen laitoksille.

4 Hallinto, joka nimeää katsastajia tai hyväksyy laitoksia suorittamaan katsastuksia ja tarkastuksia 3 kappaleessa kuvatun mukaisesti, ainakin valtuuttaa tarkoitusta varten nime-

annual surveys specified in paragraph 1.4. The intermediate surveys shall ensure that the equipment, associated systems and processes for Ballast Water Management fully comply with the applicable requirements of this Annex and are in good working order. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

.4 An annual survey within three months before or after each Anniversary date, including a general inspection of the structure, any equipment, systems, fittings, arrangements and material or processes associated with the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 to ensure that they have been maintained in accordance with paragraph 9 and remain satisfactory for the service for which the ship is intended. Such annual surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

.5 An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to achieve full compliance with this Convention. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement, or significant repair has been effectively achieved, so that the ship complies with the requirements of this Convention. Such surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

2 The Administration shall establish appropriate measures for ships that are not subject to the provisions of paragraph 1 in order to ensure that the applicable provisions of this Convention are complied with.

3 Surveys of ships for the purpose of enforcement of the provisions of this Convention shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

4 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys, as described in paragraph 3 shall, as a minimum, empower such nominated survey-

tyn katsastajan tai hyväksytyin laitoksen¹:

.1 vaatimaan, että katsastuksen kohteena oleva alus noudattaa tämän yleissopimuksen määräyksiä; ja

.2 tekemään katsastuksia ja tarkastuksia, jos sopimuspuolena olevan satamavaltion asiaankuuluvat viranomaiset sitä pyytävät.

5 Hallinto ilmoittaa nimetyille katsastajille ja hyväksytyille laitoksille myöntämiinsä valtuuksiin liittyvät erityiset velvollisuudet ja ehdot järjestölle sekä edelleen tiedotettavaksi sopimuspuolten virkamiehille.

6 Jos hallinto, nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos toteaa, että aluksen painolastiveden käsittely ei vastaa E-2 tai E-3 säännössä edellytetyn todistuskirjan tietoja, tai että alus ei ole siinä kunnossa, että se voisi lähteä merelle aiheuttamatta vahingon vaaraa ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle tai luonnonvaroilta, kyseisen nimetyn katsastajan tai hyväksytyin laitoksen on välittömästi varmistettava, että korjaavia toimia toteutetaan aluksen saattamiseksi vaatimustenmukaiseksi. Katsastajalle tai laitokselle ilmoitetaan asiasta välittömästi, ja se varmistaa, että todistuskirjaa ei anneta tai että se tarvittaessa peruutetaan. Jos alus on toisen sopimuspuolen satamassa, satamavaltion asianomaisille viranomaisille ilmoitetaan välittömästi. Kun hallinnon virkamies, nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos on ilmoittanut asiasta satamavaltion asianomaisille viranomaisille, kyseisen satamavaltion hallitus antaa tälle virkamiehelle, katsastajalle tai laitokselle kaiken tarvittavan avun, jotta ne voivat hoitaa tämän säännön mukaiset velvoitteensa, mukaan lukien 9 artiklassa tarkoitetut toimet.

7 Jos alus joutuu onnettomuuteen tai jos havaitaan vika, joka vaikuttaa merkittävästi aluksen valmiuksiin käsitellä painolastivesiä tämän yleissopimuksen mukaisesti, aluksen omistaja, liikenteenharjoittaja tai muu aluksesta vastaava henkilö ilmoittaa niin pian kuin mahdollista asiasta asiaankuuluvan todistuskirjan antamisesta vastaavalle hallinnolle, hyväksytyille laitokselle tai nimetyille katsastajalle, joka sen jälkeen aloittaa tutkimukset voidakseen määrittää 1 kappaleen edellyttämän katsastuksen tarpeellisuuden. Jos alus

ors or recognized organizations² to:

.1 require a ship that they survey to comply with the provisions of this Convention; and

.2 carry out surveys and inspections if requested by the appropriate authorities of a port State that is a Party.

5 The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties for the information of their officers.

6 When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization determines that the ship's Ballast Water Management does not conform to the particulars of the Certificate required under regulation E-2 or E-3 or is such that the ship is not fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken to bring the ship into compliance. A surveyor or organization shall be notified immediately, and it shall ensure that the Certificate is not issued or is withdrawn as appropriate. If the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation, including any action described in Article 9.

7 Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered which substantially affects the ability of the ship to conduct Ballast Water Management in accordance with this Convention, the owner, operator or other person in charge of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph 1 is necessary. If the

on toisen sopimuspuolen satamassa, aluksen omistaja, liikenteenharjoittaja tai muu aluksesta vastaava henkilö ilmoittaa myös välittömästi asiasta satamavaltion asianomaisille viranomaisille, ja nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos varmistaa, että tällainen ilmoitus on tehty.

8 Asianomainen hallinto takaa kaikissa tapauksissa, että katsastus on kaiken kattava ja tehokas, ja varmistaa, että kaikki tarvittavat järjestelyt toteutetaan tämän velvoitteen täyttämiseksi.

9 Alus ja sen varusteet, järjestelmät ja prosessit pidetään kunnossa tämän yleissopimuksen määräysten noudattamiseksi, jotta varmistetaan, että alus pysyy kaikilta osin kunnossa voidakseen liikkua merellä aiheuttamatta vahingon vaaraa ympäristölle, ihmisten terveydelle, omaisuudelle tai luonnonvaroille.

10 Sen jälkeen kun alukselle on tehty jokin 1 kappaleen mukaisista katsastuksista, aluksen rakenteisiin, varusteisiin, asennuksiin, järjestelyihin tai materiaaleihin, jotka liittyvät B 1 säännössä edellytettyyn painolastivesisuunnitelmaan ja joita katsastus koskee, ei saa ilman hallinnon lupaa tehdä mitään muutoksia, lukuun ottamatta jonkin varusteen tai asennuksen suoranaista korvaamista toisella samanlaisella.

E-2 sääntö

Todistuskirjan antaminen tai hyväksyminen

1 Hallinto varmistaa, että alukselle, johon sovelletaan E-1 sääntöä, annetaan todistuskirja sen jälkeen, kun se on menestyksekkäästi läpäissyt E-1 säännön mukaisen katsastuksen. Muut sopimuspuolet hyväksyvät sopimuspuolen valtuutuksella annetun todistuskirjan, ja se on kaikissa tämän yleissopimuksen piiriin kuuluvissa tarkoituksissa yhtä pätevä kuin sopimuspuolen itsensä antama todistuskirja.

2 Hallinto tai sen asianmukaisesti valtuutettu henkilö tai järjestö antaa todistuskirjat. Hallinto on jokaisessa tapauksessa täysin vastuussa todistuskirjasta.

ship is in a port of an-other Party, the owner, operator or other person in charge shall also report immediately to the appropriate authorities of the port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

8 In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

9 The condition of the ship and its equipment, systems and processes shall be maintained to conform with the provisions of this Convention to ensure that the ship in all respects will re-main fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

10 After any survey of the ship under paragraph 1 has been completed, no change shall be made in the structure, any equipment, fittings, arrangements or material associated with the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and covered by the survey without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

Regulation E-2

Issuance or Endorsement of a Certificate

1 The Administration shall ensure that a ship to which regulation E-1 applies is issued a Certificate after successful completion of a survey conducted in accordance with regulation E-1. A Certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a Certificate issued by them.

2 Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

E-3 sääntö*Toisen sopimuspuolen antaman todistuskirjan tai hyväksynnän antaminen*

1 Toinen sopimuspuoli voi hallinnon pyynnöstä katsastuttaa aluksen ja, jos se voi riittäväällä varmuudella todeta, että tämän yleissopimuksen määräyksiä noudatetaan, se antaa tai valtuuttaa antamaan alukselle todistuskirjan ja tarvittaessa tekee tai valtuuttaa teemmään aluksen todistuskirjaan hyväksymismerkinnän tämän liitteen mukaisesti.

2 Jäljennös todistuskirjasta ja katsastuslupakirjasta toimitetaan niin pian kuin mahdollista pyynnön esittäneelle hallinnolle.

3 Näin annetussa todistuskirjassa mainitaan, että se on annettu hallinnon pyynnöstä. Se on yhtä pätevä ja samanarvoinen kuin hallinnon antama todistuskirja.

4 Todistuskirjaa ei anneta alukselle, joka on oikeutettu käyttämään sellaisen valtion lipua, joka ei ole sopimuspuoli.

E-4 sääntö*Todistuskirjan muoto*

Todistuskirja laaditaan sen myöntävän sopimuspuolen virallisella kielellä lisäyksessä I annettua mallia noudattaen. Jos käytetty kieli ei ole englanti, ranska tai espanja, mukana on oltava käännös jollekin näistä kielistä.

E-5 sääntö*Todistuskirjan voimassaoloaika ja pätevyys*

1 Todistuskirja annetaan hallinnon määrittämälle enintään viiden vuoden ajanjaksolle.

2 Uusintakatsastuksissa:

.1 Kun uusintakatsastus on tehty kolmen kuukauden kuluessa ennen voimassa olevan todistuskirjan voimassaolon päättymistä, uusi todistuskirja on voimassa uusintakatsastus-

Regulation E-3*Issuance or Endorsement of a Certificate by Another Party*

1 At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Convention are complied with, shall issue or authorize the issuance of a Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate on the ship, in accordance with this Annex.

2 A copy of the Certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

3 A Certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as a Certificate issued by the Administration.

4 No Certificate shall be issued to a ship entitled to fly the flag of a State which is not a Party.

Regulation E-4*Form of the Certificate*

The Certificate shall be drawn up in the official language of the issuing Party, in the form set forth in Appendix I. If the language used is neither English, French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.

Regulation E-5*Duration and Validity of the Certificate*

1 A Certificate shall be issued for a period specified by the Administration that shall not exceed five years.

2 For renewal surveys:

.1 Notwithstanding the requirements of paragraph 1, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing Certificate, the

päivän jälkeen enintään viiden vuoden ajan siitä päivästä, jona entisen todistuksen voimassaolo päättyy, sen estämättä mitä 1 kappaleessa määrätään.

.2 Kun uusintakatsastus on tehty voimassa olevan todistuskirjan voimassaolon päättymisen jälkeen, uusi todistuskirja on voimassa uusintakatsastuspäivän valmistuspäivästä päivämäärään, johon on enintään viisi vuotta olemassa olevan todistuskirjan voimassaoloajan päättymispäivästä.

.3 Kun uusintakatsastus on tehty yli kolme kuukautta ennen voimassa olevan todistuskirjan voimassaolon päättymistä, uusi todistuskirja on voimassa enintään viisi vuotta uusintakatsastuksen valmistuspäivästä.

3 Jos todistuskirja on annettu viittä vuotta lyhyemmälle ajanjaksolle, hallinto voi jatkaa todistuskirjan voimassaoloa päättymispäivän jälkeen enintään 1 kappaleessa määrättyyn enimmäisjaksoon asti edellyttäen, että E-1 säännön 1 kappaleen 3 kohdassa tarkoitettut katsastukset, joita on sovellettava, kun todistuskirja annetaan viiden vuoden ajaksi, on tehty asianmukaisesti.

4 Jos uusintakatsastus on tehty, eikä uutta todistuskirjaa voida antaa tai toimittaa alukselle ennen voimassa olevan todistuskirjan voimassaolon päättymispäivää, hallinnon valtuuttama henkilö tai laitos voi tehdä voimassa olevaan todistuskirjaan hyväksymismerkin, ja tällainen todistuskirja hyväksytään uudelle ajanjaksolle, joka on enintään viisi kuukautta todistuskirjan voimassaolon päättymispäivästä.

5 Jos alus ei todistuskirjan voimassaolon päättyessä ole satamassa, jossa se on määrä katsastaa, hallinto voi jatkaa todistuskirjan voimassaoloaikaa, mutta jatko aika annetaan vain sitä varten, että alus voi jatkaa matkansa katsastussatamaan, ja vain tapauksissa, joissa jatko aikaa pidetään asianmukaisena ja kohtuullisena. Todistuskirjan voimassaoloaikaa ei pidennetä yli kolmella kuukaudella eikä alus, jolle tällainen jatko aika on myönnetty, saa katsastussatamaan saapumisen jälkeen lähteä kyseisestä satamasta ilman uutta todistuskirjaa. Kun uusintakatsastus on tehty, uusi todistuskirja on voimassa enintään viisi vuot-

new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

.2 When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

.3 When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

3 If a Certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the Certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph 1, provided that the surveys referred to in regulation E-1.1.3 applicable when a Certificate is issued for a period of five years are carried out as appropriate.

4 If a renewal survey has been completed and a new Certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing Certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing Certificate and such a Certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

5 If a ship at the time when the Certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the Certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No Certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which such extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to

ta siitä päivästä, jona olemassa olevan todistuskirjan voimassaolo ennen myönnettyä jatkoaikaa päättyi.

6 hallinto voi jatkaa lyhyitä matkoja tekeväälle alukselle myönnetyn todistuskirjan, jonka voimassaoloa ei ole jatkettu tämän säännön edellä mainittujen määräysten mukaisesti, voimassaoloa enintään yhden kuukauden määräajaksi todistuskirjassa annetusta voimassaolon päättymispäivästä. Kun uusintakatsastus on tehty, uusi todistuskirja on voimassa enintään viisi vuotta siitä päivästä, jona olemassa olevan todistuskirjan voimassaolo päättyi ennen kuin sille myönnettiin jatkoaika.

7 Hallinnon määrittämissä erityisolosuhteissa uuden todistuskirjan voimassaolon ei tarvitse alkaa voimassa olevan todistuskirjan voimassaolon päättymispäivästä tämän säännön 2 kappaleen 2 kohdassa tai 5 taikka 6 kappaleessa edellytetyllä tavalla. Näissä erityisolosuhteissa uusi todistuskirja on voimassa enintään viiden vuoden ajan uusintakatsastuspäivästä.

8 Jos vuosikatsastus valmistuu ennen E-1 säännössä määritettyä ajanjaksoa:

.1 todistuskirjan vuosipäivämerkintää muutetaan niin, että uusi päivämäärä on enintään kolme kuukautta katsastuksen valmistumispäivän jälkeen;

.2 seuraava E-1 säännössä vaadittava vuosittainen välitarkastus toimitetaan kyseisen säännön edellyttämien väliajoin uutta vuosipäivää käyttäen; ja;

.3 voimassaolon päättymispäivä voi säilyä ennallaan edellyttäen, että yksi tai tarvittaessa useampi vuosikatsastus tehdään siten, että E-1 säännössä määrätyt katsastusten enimmäisväliajat eivät ylitä.

9 E-2 tai E-3 säännön mukaisesti annettu todistuskirja lakkaa olemasta voimassa kaikissa seuraavissa tapauksissa:

.1 jos tämän yleissopimuksen noudattamiseksi tarvittavia rakenteita, varusteita, järjestelmiä, asennuksia, järjestelyjä tai materiaaleja muutetaan, ne vaihdetaan tai niitä korjataan merkittäväällä tavalla eikä todistuskirjaan teh-

leave that port without having a new Certificate. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

6 A Certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

7 In special circumstances, as determined by the Administration, a new Certificate need not be dated from the date of expiry of the existing Certificate as required by paragraph 2.2, 5 or 6 of this regulation. In these special circumstances, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

8 If an annual survey is completed before the period specified in regulation E-1, then:

.1 the Anniversary date shown on the Certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three months later than the date on which the survey was completed;

.2 the subsequent annual or intermediate survey required by regulation E-1 shall be completed at the intervals prescribed by that regulation using the new Anniversary date;

.3 the expiry date may remain unchanged provided one or more annual surveys, as appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by regulation E-1 are not exceeded.

9 A Certificate issued under regulation E-2 or E-3 shall cease to be valid in any of the following cases:

.1 if the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to comply fully with this Convention is changed, replaced or significantly repaired and the Certificate is not endorsed in ac-

dä hyväksymismerkintää tämän liitteen mukaisesti;

.2 jos alus siirtyy käyttämään toisen valtion lippua. Uusi todistuskirja annetaan vasta, kun uuden todistuskirjan antava sopimuspuoli on riittävällä varmuudella todennut aluksen olevan E-1 säännön vaatimusten mukainen. Jos siirtyminen tapahtuu sopimuspuolten välillä, ja jos pyyntö tehdään kolmen kuukauden kuluessa siirtymisestä, sen sopimuspuolen hallituksen, jonka lippua alus oli aikaisemmin oikeutettu käyttämään, toimittaa niin pian kuin mahdollista hallinnolle jäljennökset aluksella ennen siirtymistä olleesta todistuskirjasta ja, mikäli mahdollista, jäljennökset asianomaisista katsastusselostuksista.

.3 jos asianomaisia katsastuksia ei ole toimitettu niiden ajanjaksojen puitteissa, joista E-1 säännön 1 kappaleessa määrätään; tai

.4 jos todistuskirjaan ei ole tehty hyväksymismerkintää E-1 säännön 1 kappaleen mukaisesti.

¹ Viitataan järjestön päätöslauselmalla A.741(18) hyväksymään ISM-säännöstöön, sellaisena kuin se on muutettuna.

² Viitataan järjestön päätöslauselmalla A.739(18) hyväksymään ohjeistoon, jota järjestö voi muuttaa, ja järjestön päätöslauselmalla A.789(19) hyväksymiin eritelmiin, joita järjestö voi muuttaa.

cordance with this Annex;

.2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Party issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulation E-1. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the Certificates carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports;

.3 if the relevant surveys are not completed within the periods specified under regulation E-1.1; or

.4 if the Certificate is not endorsed in accordance with regulation E-1.1.

¹ Refer to the ISM Code adopted by the Organization by resolution A.741(18), as amended.

² Refer to the guidelines adopted by the Organization by resolution A.739(18), as may be amended by the Organization, and the specifications adopted by the Organization by resolution A.789(19), as may be amended by the Organization.

LISÄYS I

PAINOLASTIVEDEN KÄSITTELYÄ KOSKEVAN KANSAINVÄLISEN TODISTUSKIRJAN MALLI

PAINOLASTIVEDEN KÄSITTELYÄ KOSKEVA KANSAINVÄLINEN TODISTUSKIRJA

Annettu alusten painolastivesien ja sedimenttien valvontaa ja käsittelyä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen (jäljempänä ”yleissopimus”) määräysten perusteella

.....
(maan täydellinen nimi)

hallituksen valtuuttamana

.....
(yleissopimuksen määräysten mukaan asianmukaisesti valtuutetun toimivaltaisen henkilön tai organisaation täydellinen nimi)

Aluksen tunnistetiedot¹

Aluksen nimi

Tunnusnumero tai -kirjaimet

Rekisteripaikka

Bruttovetoisuus

IMO-numero²

Rakennusaika

Painolastivesitilavuus (kuutiometreinä)

Tiedot käytety(i)stä painolastiveden käsittelymenetelmästä (-menetelmistä)

¹ Aluksen tunnistetiedot voidaan vaihtoehtoisesti esittää vaakasuorasti tekstikehyksissä.

² IMO:n numerointijärjestelmä, jonka järjestö hyväksyi päätöslauselmalla A.600(15).

Käytetty painolastiveden käsittelymenetelmä

Asennuspäivä (tarvittaessa)

Valmistajan nimi (tarvittaessa)

Tärkein/Tärkeimmät tällä aluksella käytettävä(t) painolastiveden käsittelyjärjestelmä(t) on/ovat seuraava(t):

- D-1 säännön mukaisesti
- D-2 säännön mukaisesti
(kuvaus)
- alusta koskee D-4 sääntö.

TÄTEN TODISTETAAN, että:

1 alus on katsastettu yleissopimuksen liitteessä olevan E-1 säännön mukaisesti; ja

2 katsastus osoittaa, että painolastiveden käsittely aluksella on yleissopimuksen liitteen mukaista.

Tämä todistuskirja on voimassa saakka edellyttäen, että yleissopimuksen liitteessä olevan E-1 säännön mukaiset katsastukset tehdään.

Tämän todistuskirjan perustana olevan katsastuksen toimittamispäivämäärä (pp/kk/vvvv)

Annettu
(*Todistuskirjan antamisaika*)

.....
(*Antamispäivämäärä*)
(*Todistuskirjan antavan asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus*)

(*Antavan viranomaisen sinetti tai leima*)

VUOSI- JA VÄLIKATSASTUKSEN (-KATSASTUSTEN) HYVÄKSYNTÄ

TÄTEN TODISTETAAN, että yleissopimuksen liitteessä olevan E-1 säännön mukaisessa katsastuksessa alus on todettu yleissopimuksen asiaankuuluvien määräysten mukaiseksi.

Vuosikatsastus: Allekirjoitus

(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

Vuosi-*/välikatsastus*^{*}: Allekirjoitus

(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

Vuosi-*/välikatsastus*: Allekirjoitus

(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

Vuosikatsastus: Allekirjoitus

(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

* Yliviiava tarpeeton.

**VUOSI-/VÄLIKATSASTUS
E-5 SÄÄNNÖN 8 KAPPALEEN 3 KOHDAN MUKAISESTI**

TÄTEN TODISTETAAN, että yleissopimuksen liitteessä olevan E-5 säännön 8 kappaleen 3 kohdan mukaisessa vuosi-/välikatsastuksessa* alus on todettu asiaankuuluvien yleissopimuksen määräysten mukaiseksi.

Allekirjoitus

(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

**HYVÄKSYNTÄ ALLE VIISI VUOTTA VOIMASSA OLEVAN TODISTUSKIRJAN VOIMASSAOLON JATKAMISEKSI
E-5 SÄÄNNÖN 3 KAPPALETTA SOVELLETTAESSA**

Alus on asiaankuuluvien yleissopimuksen määräysten mukainen, ja tämä todistuskirja on yleissopimuksen liitteessä olevan E-5 säännön 3 kappaleen mukaisesti kelpuutettava päteväksi saakka.

Allekirjoitus

(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

**UUSINTAKATSASTUKSEN JÄLKEEN ANNETTAVA HYVÄKSYNTÄ E-5 SÄÄNNÖN
4 KAPPALETTA SOVELLETTAESSA**

Alus on asiaankuuluvien yleissopimuksen määräysten mukainen, ja tämä todistuskirja on yleissopimuksen liitteessä olevan E-5 säännön 4 kappaleen mukaisesti hyväksyttävä

* Yliviiivaa tarpeeton.

vä..... saakka.

Allekirjoitus
(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

**HYVÄKSYNTÄ TODISTUSKIRJAN VOIMASSAOLON JATKAMISEKSI KATSASTUS-
 SATAMAAN ASTI TAI MÄÄRÄAJAKSI
 E-5 SÄÄNNÖN 5 TAI 6 KAPPALETTA SOVELLETTAESSA**

Tämä todistuskirja on yleissopimuksen liitteessä olevan E-5 säännön 5 tai 6* kappaleen mukaisesti hyväksyttävä..... saakka

Allekirjoitus
(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

**HYVÄKSYNTÄ VUOSIPÄIVÄN SIIRTÄMISEKSI
 E-5 SÄÄNNÖN 8 KAPPALETTA SOVELLETTAESSA**

Yleissopimuksen liitteessä olevan E-5 säännön 8 kappaleen mukaisesti uusi vuosipäivä on

Allekirjoitus
(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

* Yliviivaa tarpeeton.

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

Yleissopimuksen liitteessä olevan E-5 säännön 8 kappaleen mukaisesti uusi vuosipäivä on

Allekirjoitus

(Asianmukaisesti valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Päiväys

(Antavan viranomaisen sinetti tai leima)

LISÄYS II

PAINOLASTIVESIPÄIVÄKIRJAN MALLI

ALUSTEN PAINOLASTIVESIEN JA SEDIMENTTIEN VALVONTAA JA KÄSITTELYÄ KOSKEVA KANSAINVÄLINEN YLEISSOPIMUS

Ajanjakso alkaa: päättyy:

Aluksen nimi

IMO-numero

Bruttovetoisuus

Lippu

Painolastiveden kokonaistilavuus (kuutiometreinä)

Aluksella on painolastivesisuunnitelma:

Kaavio aluksen painolastivesisäiliöistä:

1 Johdanto

Alusten painolastivesien ja sedimenttien valvontaa ja käsittelyä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen liitteessä olevan B-2 säännön mukaisesti jokaisesta painolastivesiin liittyvästä toimenpiteestä on pidettävä kirjaa. Tällaisia toimenpiteitä ovat muun muassa painolastiveden päästäminen mereen ja toimittaminen vastaanottolaitokseen.

2 Painolastivesi ja painolastiveden käsittely

”Painolastivedellä” tarkoitetaan vettä ja siihen sisältyviä kiintoaineita, joita kuljetetaan aluksella, jotta pystytään hallitsemaan aluksen viippausta, kallistumaa, syväystä, vauhtia tai kuormitusta. Painolastivettä käsitellään hyväksytyyn painolastivesisuunnitel-

man mukaisesti ja järjestön laatimat ohjeet³ huomioon ottaen.

3 Merkinnät painolastivesipäiväkirjaan

Painolastivesipäiväkirjaan tehdään merkintä jokaisesta seuraavasta tilanteesta:

3.1 Kun painolastivettä otetaan alukselle:

- .1 Painolastiveden ottamispäivä ja kellonaika sekä sataman tai -laitoksen sijainti (satama tai leveys-/pituuskoordinaatit), syvyys, jos paikka on sataman ulkopuolella
- .2 Otettavan painolastiveden arvioitu tilavuus kuutiometreinä
- .3 Toimenpiteestä vastaavan päällystön jäsenen allekirjoitus

3.2 Aina kun painolastivettä kierrätetään tai käsitellään painolastiveden käsittelytarkoituksessa:

- .1 Toimenpiteen päivä ja kellonaika
- .2 Kierrätettävän tai käsiteltävän painolastiveden arvioitu tilavuus (kuutiometreinä)
- .3 Onko toimittu painolastivesisuunnitelman mukaisesti
- .4 Toimenpiteestä vastaavan päällystön jäsenen allekirjoitus

3.3 Kun painolastivettä päästetään mereen:

- .1 Päästöpäivä, kellonaika ja sataman tai laitoksen sijainti (satama tai leveys- ja pituuskoordinaatit)
- .2 Päästettävän painolastiveden arvioitu tilavuus kuutiometreinä sekä alukseen jäävä tilavuus kuutiometreinä
- .3 Onko hyväksyttyä painolastivesisuunnitelmaa noudatettu ennen painolastiveden päästämistä

³ Viitataan alusten painolastivesien käsittelyä ja valvontaa koskevaan, järjestön päätöslauselmalla A.868(20) hyväksymään ohjeistoon, jolla pyritään minimoimaan haitallisten vesieläinten ja taudinaiheuttajien leviäminen.

- .4 Toimenpiteestä vastaavan päällystön jäsenen allekirjoitus
- 3.4 Kun painolastivettä toimitetaan vastaanottolaitokseen:
 - .1 Painolastiveden ottamispäivä, kellonaika ja sijainti
 - .2 Painolastiveden poistamispäivä, kellonaika ja sijainti
 - .3 Satama tai laitos
 - .4 Poistettavan tai otettavan painolastiveden arvioitu tilavuus (kuutiometreinä)
 - .5 Onko hyväksyttyä painolastivesisuunnitelmaa noudatettu ennen painolastiveden poistamista
 - .6 Toimenpiteestä vastaavan päällystön jäsenen allekirjoitus
- 3.5 Painolastiveden tahaton tai muu poikkeuksellinen ottaminen tai poistaminen:
 - .1 Tapahtuman päivä ja kellonaika
 - .2 Satama tai sijainti, jossa alus oli tapahtumahetkellä
 - .3 Poistetun painolastiveden arvioitu tilavuus
 - .4 Olosuhteet, joissa painolastiveden ottaminen, poistaminen, vuotaminen tai häviäminen tapahtui, tapahtuman syyt ja yleisiä huomautuksia
 - .5 Onko hyväksyttyä painolastivesisuunnitelmaa noudatettu ennen poistamista
 - .6 Toimenpiteestä vastaavan päällystön jäsenen allekirjoitus
- 3.6 Operatiiviset lisämenettelyt ja yleisiä huomautuksia

4 Painolastivesitilavuus

Aluksella olevan painolastiveden tilavuus tulisi arvioida kuutiometreinä. Painolastivesipäiväkirja sisältää useita viittauksia painolastiveden arvioituun tilavuuteen. Painolastiveden tilavuusarvion tarkkuus on tulkinnanvaraista.

PAINOLASTIVESITOIMENPITEITÄ KOSKEVA PÄIVÄKIRJA

PAINOLASTIVESIPÄIVÄKIRJAN MALLISIVU

Aluksen nimi

Tunnusnumero tai -kirjaimet

Päiväys	Kohde (numero)	Operaatio / vastuullisen päällystön jäsenen allekirjoitus

Päällikön allekirjoitus

APPENDIX I

FORM OF INTERNATIONAL BALLAST WATER MANAGEMENT CERTIFICATE

INTERNATIONAL BALLAST WATER MANAGEMENT CERTIFICATE

Issued under the provisions of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of

.....
(full designation of the country)

by
(full designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of ship¹

Name of ship

Distinctive number or letters

Port of registry

Gross Tonnage

IMO number²

Date of Construction

Ballast Water Capacity (in cubic metres)

¹ Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

² IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

Details of Ballast Water Management Method(s) Used

Method of Ballast Water Management used

Date installed (if applicable)

Name of manufacturer (if applicable)

The principal Ballast Water Management method(s) employed on this ship is/are:

- in accordance with regulation D-1
- in accordance with regulation D-2
(describe)
- the ship is subject to regulation D-4.

THIS IS TO CERTIFY:

1 That the ship has been surveyed in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention; and

2 That the survey shows that Ballast Water Management on the ship complies with the Annex to the Convention.

This certificate is valid until subject to surveys in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention.

Completion date of the survey on which this certificate is based: dd/mm/yyyy

Issued at.....
(Place of issue of certificate)

.....
(Date of issue) (Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE SURVEY(S)

THIS IS TO CERTIFY that a survey required by regulation E-1 of the Annex to the Convention the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Annual survey: Signed

(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual*/Intermediate survey*: Signed

(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual*/Intermediate survey*: Signed

(Signature of duly authorized official)

* Delete as appropriate.

* Delete as appropriate.

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey:

Signed

(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ANNUAL/INTERMEDIATE SURVEY
IN ACCORDANCE WITH REGULATION E-5.8.3

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate* survey in accordance with regulation E-5.8.3 of the Annex to the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Signed

(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID
FOR LESS THAN 5 YEARS WHERE REGULATION E-5.3 APPLIES

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation E-5.3 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until.....

Signed

(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

* Delete as appropriate

**ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN
COMPLETED AND REGULATION E-5.4 APPLIES**

The ship complies with the relevant provisions of the Convention and this Certificate shall, in accordance with regulation E-5.4 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until

Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....
(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL
REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE
WHERE REGULATION E-5.5 OR E-5.6 APPLIES**

This Certificate shall, in accordance with regulation E-5.5 or E-5.6* of the Annex to the Convention, be accepted as valid until

Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

* Delete as appropriate

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE
WHERE REGULATION E-5.8 APPLIES**

In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new Anniversary date is

Signed

(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new Anniversary date is

Signed

(Signature of duly authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

APPENDIX II

FORM OF BALLAST WATER RECORD BOOK

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND

MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

Period From: To:

Name of Ship

IMO number

Gross tonnage

Flag

Total Ballast Water capacity (in cubic metres)

The ship is provided with a Ballast Water Management plan

Diagram of ship indicating ballast tanks:

1 Introduction

In accordance with regulation B-2 of the Annex to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each Ballast Water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.

2 Ballast Water and Ballast Water Management

“Ballast Water“ means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of Ballast Water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management plan and taking into account Guidelines³ developed by the Organization.

³ Refer to the Guidelines for the control and management of ships' ballast water to minimize the transfer of harmful aquatic organisms and pathogens adopted by the Organization by resolution A.868(20).

3 Entries in the Ballast Water Record Book

Entries in the Ballast Water record book shall be made on each of the following occasions:

3.1 When Ballast Water is taken on board:

- .1 Date, time and location port or facility of uptake (port or lat/long), depth if outside port
- .2 Estimated volume of uptake in cubic metres
- .3 Signature of the officer in charge of the operation.

3.2 Whenever Ballast Water is circulated or treated for Ballast Water Management purposes:

- .1 Date and time of operation
- .2 Estimated volume circulated or treated (in cubic metres)
- .3 Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management plan
- .4 Signature of the officer in charge of the operation

3.3 When Ballast Water is discharged into the sea:

- .1 Date, time and location port or facility of discharge (port or lat/long)
- .2 Estimated volume discharged in cubic metres remaining volume in cubic metres
- .3 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
- .4 Signature of the officer in charge of the operation.

3.4 When Ballast Water is discharged to a reception facility:

- .1 Date, time, and location of uptake
- .2 Date, time, and location of discharge
- .3 Port or facility
- .4 Estimated volume discharged or taken up, in cubic metres
- .5 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge

.6 Signature of officer in charge of the operation

3.5 Accidental or other exceptional uptake or discharges of Ballast Water:

.1 Date and time of occurrence

.2 Port or position of the ship at time of occurrence

.3 Estimated volume of Ballast Water discharged

.4 Circumstances of uptake, discharge, escape or loss, the reason therefore and general remarks.

.5 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge

.6 Signature of officer in charge of the operation

3.6 Additional operational procedure and general remarks

4 Volume of Ballast Water

The volume of Ballast Water onboard should be estimated in cubic metres. The Ballast Water record book contains many references to estimated volume of Ballast Water. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.

**RECORD OF BALLAST WATER OPERATIONS
SAMPLE BALLAST WATER RECORD BOOK PAGE**

Name of Ship:

Distinctive number or letters

Date	Item (number)	Record of operations / signature of officers in charge

Signature of master
